

UNIVERSIDAD DE GRANADA

FACULTAD DE F. Y LETRAS

DEPARTAMENTO DE ARABE

TRANSCRIPCIÓN, TRADUCCIÓN Y OBSERVACIONES DE DOS DE LOS

"LIBROS PLUMBEO DEL SACROMONTE"

Miguel José Hagerty

Tesis Doctoral

dirigida por el Dr. Darío Cabanelas
Rodríguez, C.F.M., Catedrático de
Lengua Árabe

GRANADA (1983)

SUMARIO

	página
I.- INTRODUCCIÓN	1
a.- Metodología y alcance	2
b.- El marco histórico	4
c.- Los autores y sus motivos	8
d.- Alfabeto salomónico	11
e.- Los libros plúmbeos: definición y descripción	13
f.- Selección de Textos	15
g.- Notas	16
II.- HISTORIA DE LA VERDAD DEL EVANGELIO	
a.- Textos árabes (2) originales	24
b.- Cotejo	67
c.- Transcripción paleográfica	70
d.- Versión correcta	101
e.- Traducción	123
f.- Observaciones fonéticas, morfológicas y sintácticas	133
III.- COLOCUIO DE LA VIRGEN	
a.- Texto árabe original	166
b.- Transcripción paleográfica	209
c.- Versión correcta	213
d.- Traducción	298
e.- Observaciones fonéticas, morfológicas y sintácticas	329
IV.- COMENTARIO LINGÜÍSTICO	420
V.- BIBLIOGRAFÍA	425
VI.- CONCLUSIONES	471

INTRODUCCIÓN

METODOLOGÍA Y ALCANCE

En los cuatro años transcurridos desde la lectura de mi Memoria de Licenciatura poco ha cambiado en lo fundamental de la metodología, entonces utilizada, para el estudio lingüístico de los "libros plúmbeos". El proceso, muy laborioso pero cada vez más perfeccionado y sistemático, puede describirse de la siguiente manera:

- i.- transcripción a caracteres árabes modernos del texto "salomónico" del libro plúmbeo a estudiar.
- ii.- cotejo de textos originales en el caso de que existiera más de uno.
- iii.- corrección morfológico-gramatical del árabe.
- iv.- relación de observaciones lingüísticas
- v.- traducción.

Una hojeada de los textos originales basta para darse cuenta de las graves dificultades paleográficas inherentes al estudio. Otros obstáculos pertenecen más bien al campo de la interpretación, ya que los autores moriscos del siglo XVI pretendieron que el lenguaje de los libros plúmbeos ostentara elementos arcaicos de una teórica lengua árabe del siglo I. Huelga decir que este lenguaje es puro invento de la imaginación morisca.

Hace mucho tiempo tuvimos que descartar la mayor parte del original árabe como ejemplo del dialecto granadino; esto mismo ya pudo considerarse como conclusión valiosa de la antedicha Memoria de Licenciatura y que esta Tesis Doctoral viene a verificar. En definitiva, nuestros conocimientos del árabe dialectal granadino no se ven muy aumentados por el estudio de los libros plúmbeos.

Por otra parte, uno de los aspectos más sugestivos consistiría en un análisis del contenido de los textos estudiados desde un punto de vista filológico, y los mismos como fenómeno socio-histórico.

Sin embargo, todo esto cae necesariamente fuera del alcance de nuestro objetivo principal: la presentación del texto y la traducción de dos de los libros plúmbeos del Sacromonte. No obstante, no resistiremos la tentación de comentar algunas de las características más llamativas de los dos libros escogidos.

EL MARCO HISTÓRICO

El 18 de marzo de 1588, mientras se derribaba el antiguo alminar de la mezquita mayor de Granada, llamado la "Torre Vieja", se descubrió entre los escombros una caja de plomo que desencadenó los acontecimientos de uno de los escándalos más picarrescos de finales del siglo XVI y cuyas consecuencias se desarrollaron a lo largo del siglo XVII, tanto dentro como fuera de España (1).

Una junta de eruditos examinó un pergamino trilingüe encontrado, entre otras cosas, en la caja. A principios de abril del mismo año esta junta decidió que el contenido de la caja era todo lo que pretendía ser (2). Juan Méndez de Salvatierra, a la sazón Arzobispo de Granada, informó a Felipe II y al Papa Sixto V, solicitando a éste permiso para proceder a la calificación del contenido según el reglamento tridentino. Sin embargo, antes de que llegara respuesta alguna de Roma, muere el Arzobispo Méndez de Salvatierra en mayo del 1588. Algunos intérpretes continuaron la labor de traducción del curioso pergamino, pero en octubre llegó una orden tajante del Vaticano prohibiendo al Cabildo Catedralicio seguir adelante en el asunto (3).

La llegada del nuevo arzobispo, Pedro de Castro, a finales de noviembre del 1590, significó la reanudación de las investigaciones. Empero, éstas no dieron mucho fruto. Cinco años después, concretamente el 21 de febrero, se descubrió en un monte pelado extramuros de Granada, en el llamado Valparaíso, la supuesta lámina sepulcral de un tal Mesitón (4), el primero de los descubrimientos del Sacromonte.

A lo largo de los años siguientes se hallaron hasta cuatro láminas sepulcrales, huesos, cenizas, y un total de veinte y dos composiciones realizadas en discos de plomo de varios tamaños. Desde el principio estas composiciones se llamaron popularmente los "libros

plúmbeos" o "libros de plomo", denominaciones que también utilizamos en esta Tesis Doctoral.

A finales de abril del 1595, cuando las excavaciones en el ahora llamado Sacromonte ya procedieron a un ritmo acelerado, el Nuncio, Camillo Gaetani, criticó duramente a Pedro de Castro por no haberle informado primero, sino a Felipe II, conocido crédulo de historias martiriales y reliquias (5). La lucha entre Castro y la Nunciatura empezó por estas fechas; Gaetani pidió al Rey Prudente que ordenara a Castro enviar los hallazgos a Madrid para su exámen. El Arzobispo de Granada se negó en rotundo a obedecer la real orden, como acostumbraba hacer frente a toda súplica inspirada en el Nuncio (6). Como en la mejor novela de espías, el Nuncio mandó a un observador a Granada, y Castro mandó uno a Madrid y otro a Roma (7).

En septiembre del 1597 llega a Granada un Breve de Clemente VIII prohibiendo la publicación de cualquier libro plúmbeo (8) puesto que ya circulaban muchas copias. Ese mismo año el Nuncio convenció a Felipe II para que mandara los libros a Madrid, ordena que Pedro de Castro hizo caso omiso. Castro pidió entonces permiso para calificar todos los descubrimientos, permiso que le fue otorgado a condición de que calificara solamente los huesos y las cenizas. La Junta de Calificación se reunió en 1600 y terminó declarando como auténticas reliquias del siglo I los huesos y las cenizas encontrados en el Sacromonte.

Entretanto, había nacido uno de los grupos más pintorescos, por heterogéneo, de la historia de España: los que, por una razón u otra, se interesaban por los libros plúmbeos. Podríamos calcular en tres generaciones diferentes los que gastaron miles de ducados y horas, y mares de tinta en su pasatiempo favorito, o sea, demostrar ora la falsedad, ora la autenticidad de los plomos (9). Desde Cervantes y Góngora (10) pasando por Arias Montano y Juan de Mariana, todas las

vacas sagradas de la época tenían algo que opinar sobre los extraordinarios descubrimientos.

Quizá el capítulo más picaresco fuera el referente a las traducciones del árabe original de los libros plúmbeos a otras lenguas (11). Se dijo y se hizo disparates asombrosos desde nuestra cómoda perspectiva histórica, pero comprensibles si nos trasladamos a la sentimentalidad del momento.

El fenómeno de los plomos desencadenó una serie de acontecimientos que tuvo su propia historia al margen de los hallazgos: la fundación de la Abadía del Sacromonte, la fundación del Colegio del Sacromonte -primera universidad privada en España- y la erección del monumento a la "Virgen del Triunfo" (12).

Con la muerte de Castro en 1623, antes convenientemente trasladado a la Silla Metropolitana de Sevilla en parte para alejarle de los sucesos en torno al Sacromonte, la vía quedó libre de obstáculos para hacer olvidar el escándalo cuanto antes. Tardarían aún sesenta años en hacerlo.

Durante los últimos nueve años de la vida de Castro se evidencia el casi general desprecio hacia los libros plúmbeos fuera de Granada. Sin embargo, la causa sacromontana ganó un importante partidario. Se trata de Adán Centurión, el Marqués de Estepa. Este noble se empeñó mucho en probar la autenticidad de los plomos. Obtuvo, por licencia de Castro, lo que no consiguieron ni el Nuncio ni dos reyes de España: tener los libros originales en su poder. Hizo dos versiones, una latina y otra castellana, asistido por un equipo de traductores de origen morisco.

De 1623 hasta 1631 la continua presión ejercida por los émulos, sobre todo la Nunciatura, hizo que el rey ordenase fulminantemente que fuesen llevados los libros a Madrid. Felipe III, como Patrón de la Abadía del Sacromonte, tardaba en dar curso a la orden.

Pero, al fin, en marzo del 1632, se sacaron los libros de la Iglesia de la Abadía, llamada de la Asunción, rompiendo el custodiarlo en el cual se encontraban, pues los canónigos se negaron a entregar la cuarta llave necesaria para abrirlo (13).

El Vaticano seguía insistiendo en que enviara los libros de plomo a Roma. Por fin, salieron hacia la Santa Sede en 1642, pero sólo después de varias cartas de Felipe IV intentando impedir este traslado. El Papa Urbano VIII tuvo que recurrir a la amenaza de excomunión para lograr sus propósitos.

Una vez en Roma se procedió muy paulatinamente a la conclusión del asunto. La causa ya estaba perdida. No obstante, en esta última etapa se intensificó el empeño del Cabildo del Sacromonte para salvar sus tesoros del desprecio general. Sólo durante los tres primeros años de estancia en Roma el representante de la Abadía gastó más de 10.000 ducados. Para amortizar estos excesivos gastos la Abadía vendía muchas posesiones suyas de la mesa capitular y fábrica, llegando al extremo de repartir entre los fieles unas hojas impresas pidiendo limosna.

La versión latina oficial se terminó en 1665 (14) y tardaría aún diez y siete años para la condena formal. Ésta se publicó en noviembre del 1682, aunque estaba fechada el 26 de septiembre. Aún así el Rey Carlos II, la Reina Madre, Mariana de Austria, y el Cardenal Alderano Cybo, Secretario de Estado del Vaticano, se dejaron convencer para pedir una revocación de la condena al Papa Inocencio XI.

LOS AUTORES Y SUS MOTIVOS

Después de haber examinado escrupulosamente cientos de folios de manuscritos diversos con la idea de especificar con más precisión quiénes fueron los autores de los libros plúmbeos, el doctorando confiesa su fracaso en la tarea de esclarecer este aspecto. Desde un primer momento ya sospecharon algunos a Alonso del Castillo y a Miguel de Luna, sobre todo éste, como los probables falsificadores. Esta conjetura se basa exclusivamente en pruebas circunstanciales que no interesan al tema principal de esta Tesis y, para no desviarnos demasiado, en eso estamos obligados a dejar la cuestión.

Sin embargo, consideramos de interés las siguientes observaciones de seis escritores modernos, presentados por orden cronológico. El doctorando reserva, pues, sus propias observaciones para la sección "Conclusiones."

José Godoy Alcántara

"... (Alonso del Castillo y Miguel de Luna); superiores en ilustración a los suyos, comprendieron que su causa estaba perdida y que el mayor servicio que para mitigar se desventura podían prestarles era secundar la obra de pacificación y concordia por medio de la infusión de nuevas doctrinas religiosas, que harían superable la barrera divisora entre ambos pueblos." (los moriscos y los viejos cristianos) (15)

Marcelino Menéndez Pelayo

"El doble propósito de la ficción (de los libros plúmbeos) es evidente. Querían, por una parte, deslumbrar a los cristianos con las tradiciones de Santiago y de los varones apostólicos, largamente exoneradas y dramatizadas, y con la creencia de la Inmaculada, cuestión de batalla por entonces en las escuelas, y hasta en las plazas de Sevilla. Querían, por otra, buscar una transacción o avenencia entre cristianos y moriscos, y hacer entrar a éstos en la ley común, pasando ligeramente

por los puntos de controversia, o escuivándolos en absoluto, salvando todo lo salvable del Islam, y lisonjeando el orgullo semítico con ponderaciones de su raza y esperanza de futuras grandezas; ni más ni menos que hacían los autores de pronósticos y jofores." (16)

Antonio Gallego y Burín y Alfonso Gámir Sandoval

"De esta mezcla de razas y de la equívoca situación que en el campo religioso vivía la mayor parte de la población morisca desde su forzada conversión, nacieron brotes de herejías y supersticiones, de los que tal vez el más grave y escandaloso fue el de la falsificación de los libros plúmbeos ..." (17)

Thomas D. Kendrick

"Almost certainly the original intention must have been to exalt Granada above all the cities of Spain in holiness and antiquity; but the immense success achieved by the excavation may have encouraged more ambitious hopes, and the contents of the lead books studied in relation to the order in which they appeared suggest that in the end the intention of the forgers was to astonish not only all Spain but the whole Christian and Islamic world." (18)

Darío Cabanelas Rodríguez O.f.m.

"... en mi opinión los libros plúmbeos deben su origen a un lógico afán de supervivencia espiritual, que, en definitiva, podía ser la más duradera. Perdida la última traza de su estructura política con la conquista de Granada, por los Reyes Católicos, los moriscos habían visto el estéril resultado de la serena, ponderada y hábil defensa de sus nombres, de sus trajes, de su lengua y de sus costumbres, realizada, poco antes de la sublevación de 1568, por el mejor letrado de su raza, el anciano Francisco Núñez Muley; y ahora, al contemplar ya la supresión definitiva de su estructura social, cultural y religiosa, sin

resignarse a desaparecer totalmente, intentan al menos salvar una parte de su herencia espiritual mediante esta incorporación de doctrinas a lo que, por la nueva unidad política y religiosa, iba a ser patrimonio común del pueblo español. " (19)

ALFABETO SALOMÓNICO

A continuación se detalla el alfabeto "salomónico" en que los libros plúmbeos están escritos para facilitar la lectura de los textos originales y su comparación con la transcripción paleográfica y versión corregida. Como se podrá observar no se trata de una sencilla transliteración de un alfabeto a otro, pues los redactores rara vez se molestaron en poner los puntos diacríticos. Así que, amén de otros fenómenos lingüísticos problemáticos, la simple grafía  escrita en posiciones inicial o medial puede serbā', tā', t̄ā', nūn o yā'.

actual	sola	inicial	medial	final
ا				
ب				
ت				
ث				
ج				
ح				
خ				
د				
ذ				
ر				
ز				
س				
ش				
ص				

ض	ض	ض	ض	ض
ط	ط	ط	ط	ط
ظ	ظ	ظ	ظ	ظ
ع	ع	ع	ع	ع
غ	غ	غ	غ	غ
ق	ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل	ل
م	م	م	م	م
ن	ن	ن	ن	ن
ه	ه	ه	ه	ه
و	و	و	و	و
ي	ي	ي	ي	ي

LOS LIBROS PLÚMBEOS: DEFINICIÓN Y DESCRIPCIÓN

Los libros plúmbeos son una colección de veinte y dos (20) composiciones cuyas "hojas" consisten en discos de plomo de varios tamaños y en los cuales se inscribía ambas caras con caracteres hechos a buril.

Están escritos con letras árabes modernas ingeniosamente deformadas con arreglo a criterios que, con ciertas reservas, podríamos calificar de cúficas, a fin de dar una falsa impresión de antigüedad.

A continuación se detallan los títulos de todos los libros descubiertos, con una breve indicación de su contenido (21).

- 1.- De los fundamentos de la fe; trata de la perfección de Dios, la creación y caída del primer hombre, la redención, la Trinidad, la Inmaculada, la infalibilidad del Papa, el libre albedrío y la confesión.
- 2.- De la esencia veneranda; sobre los atributos de Dios.
- 3.- La Misa de Santiago; prescripciones acerca del lugar donde debe celebrarse la Misa, el altar, los ornamentos, libros, etc.
- 4.- La predicación de Santiago; normas del bautismo y confesión.
- 5.- Actos de Jesús y María; autobiografía de Tesifón, geneologías de Jesús y María.
- 6.- El galardón de los creyentes; ocho preguntas de Pedro a la Virgen acerca del libro Certidumbre del Evangelio.
- 7.- Oración de Santiago; compuesta para que Dios nos ampare y proteja del diablo.
- 8.- Llanto de San Pedro; cuenta la pena de Pedro después de haber negado a Jesús.
- 9.- Historia de la certidumbre del Evangelio; cómo llegó a manos de la Virgen el Libro Mudo.

- 10.- Los grandes misterios; es una visión apocalíptica de Santiago.
- 11.- El coloquio espiritual de la Virgen; una versión morisca del viaje nocturno de Mahoma pero con María en su lugar.
- 12.- Sentencias de la fe; cien máximas de tipo sapiencial.
- 13.- Historia del sello de Salomón; cómo Salomón recibió el anillo que le aseguraba la sabiduría.
- 14.- El divino poder; la doctrina del pecado original.
- 15.- La naturaleza del ángel; origen, función y jerarquías de los ángeles.
- 16.- La Casa de la Paz; es una comparación moral del justo y el condenado.
- 17.- Los hechos y milagros de Santiago; una biografía de Santiago.
- 18.- El divino poder: segunda parte; ciento cuarenta y cuatro versículos sobre cuestiones teológicas.
- 19.- Los hechos y milagros de Santiago: segunda parte; trata de la muerte de Santiago y su enterramiento en España.
- 20.- La verdad del Evangelio; también llamado el Libro Mudo, porque nunca se ha conseguido leerlo.
- 21.- Catecismo menor; copia exacta de La predicación de Santiago.
- 22.- Cuadro de los grandes misterios; no se ha descifrado.

SELECCIÓN DE TEXTOS

Los libros que hemos escogido son dos de los más largos y, por tanto, se prestan más a las investigaciones de una tesis doctoral.

Los textos árabes de Libro de la historia de la verdad del Evangelio están sacados del manuscrito A-1 e impreso A-5 del archivo de la Abadía del Sacromonte -ver la sección "Bibliografía" de esta Tesis-, mientras el texto árabe del libro Coloquio de la Virgen sólo existe en el mencionado manuscrito A-1.

Las gestiones realizadas hasta el momento para localizar los libros plúmbeos originales en Roma han sido infructuosas.

NOTAS

- (1) Al abrir la caja aparecieron varios objetos muy curiosos: una tablita con la imagen de la Virgen, un lienzo que parecía ser la mitad de otro cuadrangular, cortado de esquina a esquina, un hueso pequeño, unas arenitas de color entre azul y negro, y un pergamino enrollado sobre las dobladuras. Todo estaba cubierto con un lienzo corriente a modo de protección. Lo más interesante era el pergamino. Estaba escrito en tres idiomas: latín, árabe y castellano. La relación latina, que aparecía en el último lugar, decía que el sacerdote Patricio, siendo discípulo del obispo Cecilio, recibió orden de éste de ocultar en un sitio seguro el contenido de la caja. El relato seguía, en árabe, con la historia de los objetos contenidos en la caja. Cecilio, al regreso de Tierra Santa, pasó por Atenas donde fue huésped del obispo Dionisio. Este prelado tenía en su poder una profecía de San Juan Evangelista, escrita en hebreo, acerca del fin del mundo, la cual hasta entonces era completamente desconocida. Cecilio aprovechó su estancia en Atenas para hacer una traducción al español para mostrarla a sus feligreses en Granada. Al salir de Atenas, Dionisio le obsequió con una reliquia del protomártir, San Esteban, que consistía en un hueso del dedo pulgar, y el paño con que la Virgen "aría se secó los ojos. La profecía de San Juan aparecía en una especie de tablero de ajedrez dividido en 1392 escaques, 48 por 29, y en cada escaque, alternándose los colores rojo y negro, una letra, la mayor parte de ellas latinas con alguna griega intercalada.
- (2) A esta Junta asistió San Juan de la Cruz, prior a la sazón del Convento de los Carmelitas en Granada.

(3) El Cabildo Catedralicio comisionó a tres intérpretes para llevar a cabo una traducción de la parte árabe del pergamino: Luis Fajardo, antiguo catedrático de árabe en la universidad salamantina; Miguel de Luna, un morisco especialmente señalado por Fajardo como el mejor dotado para hacer la traducción; y Francisco López Tamariz, Racionero Mayor de la Catedral. Para asegurar una fiel interpretación del pergamino encargaron al médico morisco, e intérprete de Felipe II, Alonso del Castillo, hacer otra traducción sin ver la efectuada por los tres anteriores.

Sólo cinco días después del hallazgo el Presidente de Granada, Fernando Niño de Guevara, escribió al secretario de Felipe II, Mateo Vázquez Lecca, informándole del hallazgo y recomendó la colocación de una parte de las reliquias en El Escorial. También le mandó dos copias del pergamino, las primeras que salieron de Granada.

(4) En el manuscrito Eg. 442, fol 103 vº del British Museum, hallamos el siguiente comentario de esta lámina sepulcral:

"...el que las labró (las letras) fue inconstante pues en solo esto que anda impresso en la relacion hallamo la A en quatro formas, la E en otras quatro. La M tambien en quatro, en la qual quiso imitar o acaso imitó la HC Chaldaica o Ethiopica..." El ingenio de la época denominó este alfabeto el "hispano-bético".

(5) Sólo algunas personas de intachable prestigio se atrevían a criticar a Felipe II sobre este punto. Otros explotaron sin piedad su debilidad por las reliquias. Cf. la carta de Juan de Mariana al Rey Prudente sobre el negocio de las falsas reliquias en el ms. Eg. 1874, Nº 39, fol. 393 del British Museum:

"Torno a suplicar a V.M. por el perdon deste atrevimiento y certificado que hago este officio solo por quitar mi consciencia, y por ver que no ay nadie que se atreve a hablar."

En otra carta dirigida a Pedro de Castro, Juan de Mariana se expresó en los siguientes términos:

"Con la de V.S. Illma. he recibido mucho favor, tanto más que veo la poca necesidad que aia de hazer caso de mi, ni de mandarme comunicar cosa tan grave. No dexare de confessar, que he sido uno de los que han tenido alguna dificultad en lo que toca a esas reliquias y laminas. Pero vistos los papeles que el doctor Herrera me leyo esta mañana, me ha parecido que las diligencias que se han hecho, han sido muy grandes: y q̄ para tenello todo por verdadero las primeras y razones que se allegan son muy bastantes, si las dificultades que se ofrecen y contraponen se pudieran del todo allanar. De las cuales, por lo que puedo sin pensar mas en ello dezir; me parece que a las mas y aun casi a todas se satisface bastantemente y con mucho erudicion; a otras no tanto, como a lo de las lenguas Araviga y Castellana, en que deseara mayor claridad. Los milagros me parecen muchos y notables, las aprobaciones de Theologos muy graves. Todavia pues V.S. me manda dezir lo que siento, entiendo que se acierta y acertara en detener este negocio porque en esto no veo aya inconvenientes, y de lo contrario podria resultar daños irreparables. En fin la verdad, como dixo uno es hija del tiempo, y por el mismo caso con la dilacion cobra mayores fuerças, y las invenciones por el contrario. y la regla de Christo N.S. en neg^{os} semejantes es muy segura y cierta. Nos adoramus quod scimus. Su dig. Mag^d regira y encaminara la Sta intencion de V.S. para que en todo se acierte. Y yo en particular. Toledo, a 26 de junio, 1597".

En el ms. Eg. 1875, fol. 132 r^o y v^o, del British Museum.

- (6) Sin embargo, estas relaciones entre Castro y la Nunciatura no siempre fueron malas como vemos en la siguiente carta de Fernando de Mendoza a Castro, fechada el 20 de octubre del 1597: "Ayer estuvimos tratando de las Reliquias el Sor. Nuncio y yo un rato y va estando mucho mejor en ellas. Mostrele un lugar de Ambrosio Theseo q̄ hace expressa mension de los caracteres de Salomon y holgose por que era la dificultad que mas fuerza le hacia... El cardenal de Toledo me ha escrito dos veces sobre ellas (las reliquias) y mui como pudieramos desear."

Ms. Eg. 442, fol 123 del British Museum; Legajo IV, fol. 623 de la Abadía del Sacromonte, Granada.

- (7) Pedro Guerrero, tesorero del Cabildo, fue a Roma y Gerónimo de Herrera a Madrid. Castro y Herrera siempre redactaron su correspondencia en clave, Cf. Leg. V, fols. 156-58 de la Abadía del Sacromonte.

- (8) Por ejemplo, Diego de Yepes, confesor de Felipe II, opinaba así acerca del libro plúmbeo titulado Libro de los fundamentos de la fe:

"El dicho del Interprete me ha contentado, y de la Doctrina del primer libro solo he reparado en lo que dice del Espejo", Cf. Leg. IV, fol. 626 de la Abadía del Sacromonte, y Ms. Eg. 442, fol. 132 rº del British Museum.

El "Espejo" es una referencia al siguiente pasaje del libro en cuestión: "Acera de la unidad trinitaria te pondré un ejemplo: el Padre se contempló en el espejo y por la luz espiritual santa apareció el hijo en el espejo. El Padre es la Primera Persona, el hijo es la Segunda Persona y el Espíritu Santo es la Tercera Persona. Tres personas en una sola esencia; y María fue el espejo". Cf. pág. 103 de mi Memoria de Licenciatura, Granada, 1979.

(9) Los libros plúmbeos siguen ejerciendo una fascinación especial para algunos autores modernos. Podemos citar, por ejemplo, el ensayo Los juegos del Sacromonte de Ignacio Gómez de Liaño (Madrid, 1977). Recientemente, dos novelistas han pedido documentación al doctorando para escribir sendas "novelas policíacas" inspirándose en los libros plúmbeos.

(10) Cervantes, al final de la primera parte del Quijote se refiere indirectamente al descubrimiento de la Torre Turpiana o Torre Vieja:

"... un antiguo médico que tenía en su poder una caja de plomo, que, según él dijo, se había hallado en los cimientos derribados de una antigua ermita que se renovaba..."

Un soneto de Góngora hace referencia a la costumbre de colocar cruces en el Sacromonte:

Este monte de cruces coronado,
Cuya siempre dichosa excelsa cumbre
Espira luz i no vomita lumbre,
Ethna glorioso, Mongibel sagrado,
y etc.

(11) Cf. El extenso estudio sobre uno de los intérpretes del P. Darío Cabanelas Rodríguez, o.f.m., El morisco granadino Alonso del Castillo, Granada, 1965. Sobre el papel de Arias Montano cf. Cabanelas Rodríguez, D., Arias Montano y los libros plúmbeos de Granada, en "Miscelánea de estudios árabes y hebraicos", Universidad de Granada, vol. XVIII-XIX, 1969-70. Este aspecto merece un estudio aparte por lo complejo de su desarrollo, siempre entre lo lúdico y lo científico. A guisa de ejemplo, vemos en los legajos de la Abadía que la intervención de Diego Urrea, catedrático de árabe en la Universidad de Alcalá, está salpicada de intrigas, faltas de confianza y hasta posibles sobornos; cf. en

la sección "Bibliografía" de esta Tesis Doctoral los números 4, 5, 13, 15, 17, 18, 20, 26, y 27 del legajo III, y los números 19, 20, y 21 del legajo V. Pedro de Castro continuamente protagonizaba intervenciones rozando con lo grotesco. Por ejemplo, en los libros plúmbeos se hace referencia a un "santo sacerdote" con quien Castro se identificaba plenamente. Crédule total de su autenticidad, estaba convencido de que el intérprete del llamado "libro mudo" -así denominado porque nadie podía descifrarlo- tenía que reunir ciertas condiciones anunciadas en los libros de plomo. Por eso comenta a su agente Herrera que "... la letra del Libro Mudo es un misterio alto y (A. las Montano) no la conoce en absoluto". En legajo III, fol. 355, N° 16. Para dar la razón a los libros plúmbeos quita importancia nada menos que a Arias Montano.

Por otra parte, mientras se procedía a la expulsión de los moriscos, se gestionaba la llegada de arabófonos para ayudar en las traducciones, cf. legajo V, fols. 464 y 470, Nos. 29 y 30. Pedro de Castro incluso pedía que se expulsara el menor número posible de moriscos, sin duda más por su credulidad en los libros plúmbeos que por razones humanitarias, cf. legajo V, fol. 507, N° 31. Un tal Fernando Carrillo recomendó a Pedro de Castro que el embajador español en Persia podría buscar a intérpretes adecuados de los textos árabes, cf. Legajo V, 2ª parte, fol. 663, N° 3. Otro traductor morisco de los libros plúmbeos, y posible falsificador de los mismos, Miguel de Luna, no sólo se escapó de la expulsión, sino que fue nombrado Hidalgo por el rey, cf. legajo, V, 2ª parte. fols. 737, 738 y 855, Nos. 4, 5, y 7.

- (12) Animadas por Pedro de Castro, a su vez inspirado en la doctrina de la Inmaculada Concepción frecuentemente citada en los libros plúmbeos, las autoridades granadinas decidieron en 1621 erigir un monumento a la Virgen para conmemorar el Voto Sanguinario de 1618. A mediados de 1630 el monumento estaba prácticamente terminado. De las cuatro inscripciones originales sólo queda la del lado sur del monumento -la declaración del Voto de 1618- ya que la Inquisición ordenó borrar las otras porque estaban basadas en los libros plúmbeos.
- (13) En la Iglesia de la Abadía, al lado del Evangelio, está el famoso "Archivo secreto de cuatro llaves", establecido con arreglo a las Constituciones y Bulas de Erección de la Abadía. Las cuatro llaves las poseían: el Abad, la Chancillería en nombre del rey, el Senado de Granada y el Arzobispo de Granada.
- (14) Dos componentes de un comite de cinco intérpretes eran arabistas de reconocida fama internacional: Atanasio Kircher y Ludovico Marraci. Un compañero de éstos, Bartolomé Pectoranc, franciscano, terminó por convencerse de la autenticidad de los libros plúmbeos y dedicó largos años a su defensa e interpretación.
- (15) Godoy Alcántara, José; Historia crítica de los falsos cronicos. Madrid, 1868, pág. 104; reimp. Madrid, 1983.
- (16) Menéndez Pelayo, Marcelino; Historia de los heterodoxos españoles, 2ª ed. dirigida por Miguel Artigas, V, Madrid, 1928, pág. 348.
- (17) Gallego y Burín, A. y Gámir Sandoval, A.; Los moriscos del Reino de Granada según el Sínodo de Guadix de 1554, ed. preparada por Fr. Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., Granada, 1968, pág. 123.
- (18) Kendrick, Thomas, D.; Saint James in Spain, London, 1960, pág. 141. "Es casi seguro que la intención original fuera exaltar la santidad y la antigüedad de Granada por encima de todas las

ciudades de España. Sin embargo, el gran éxito logrado por las excavaciones ((del Sacromonte)) debería de haber infundado esperanzas más ambiciosas ((a los falsificadores)). En efecto, el contenido de los libros plúmbeos, si se estudian en relación al orden ((cronológico)) de su aparición, sugiere que, al final, la intención de los falsificadores fue asombrar no sólo España entera sino todo el mundo cristiano e islámico:"

- (19) Cabanelas Rodríguez, o.f.m., D.; El morisco granadino Alonso del Castillo, Granada, 1965, pág. 232.
- (20) Godoy Alcántara y Cabanelas Rodríguez reducen este número a diez y nueve porque su fuente principal fue la versión romana del 19 de junio del 1665. La condenación de 1682 excluyó tres de los libros: el Catecismo menor, por ser copia exacta de La predicación de Santiago; La verdad del Evangelio o Libro Mudo, porque nunca se descifró; y el Cuadro de los grandes misterios por la misma razón que el Libro Mudo.
- (21) Cf. Godoy Alcántara, J.; op. cit., págs. 51-78. Cabanelas Rodríguez, o.f.m., D., op. cit. págs. 202- 212.

HISTORIA DE LA VERDAD DEL EVANGELIO

MS A-1

I-b

كسلسورج حفية الانحل العبري و

الامر بها عن الصادق عليه السلام: ان يعقوب بن مسعود

الريدي الدوري مكتوبه على حدى كتبه وياهم مسعود بن

ابن عطاء الاعراب وبن مضاف سنل بحرم الحاجة اليها والجواب الذي

منه فان بيتي في حال يعقوب الدوري جمعته من الدوائر ووزن

الاثنا عشر الصادق عليه السلام في بيتها بعد رول الروح المعبر

منبت الاسان علينا وقاتل امرت بوج الله على جبريل الملك انشركم بقول

هذا وان اركم حفية تا انحل العبري التي انما اعلى بعد من ج

للروحنية الين: وهي الاية الكبرى التي انما اعلى: وهذا

حكاك ادرجتها وهي مكتوبه بيد العرق بالنور الس

طبع في الواحد من حوامل كونه حذر

II-a

لما نزل الوحي على محمد

حين بعث الله رسوله

لما انزل الوحي على محمد

حين بعث الله رسوله

لما نزل الوحي على محمد

حين بعث الله رسوله

لما نزل الوحي على محمد

حين بعث الله رسوله

لما نزل الوحي على محمد

حين بعث الله رسوله

لما نزل الوحي على محمد

II-b

~~وحدادنا وفضلنا وفضلنا~~
~~والناس على الناس والرسول احمد على الوجود~~
~~حس وعلمها امسكت السموات والارض من عاصمها~~
~~وهي واقف الله والدموايها وانس من اولها مسجل خلاص~~
~~بنتها والامانياتنا اوصد ما علينا ايعامها ونس~~
~~نسوا من انوارها ووالله اعلمكم من طول العاقب ما يباو~~
~~بلسعت انفسكم ولاكثر انخرة العباد بالانجيل العزيز وانما~~
~~انس بمسكرا الا في القلوب والتخزي واواهاوا ما لم يروا~~
~~الذي يصوع من نور بينه ودفينة هذا روحهم امار~~
~~رقتي بعلمها من يسا^{ليس}تكشوا سرها~~
~~في وقت هذا لا حرم خافوا واكين~~

III-a

- احد الاصلين في كتابنا ...
 واعلموا اني قد نسخت كتابي الذي كان في
 رحمة وتبين ولا خالكم من قبل الا انما قد
 اخبرنا عن ذلك انما وافقوا به ووافقوا به
 بالاختلاف والكتب بين الاصلين والاختلاف
 في الله وانما انما من المسرور والمغرب ومن
 الذين يرون من ذلك الاصل ويلحدون فيه
 ويذهبون به وجا: وانما التورات وبينك
 روحا من روح: ويتستوفون يستاتسبون
 كثير جدا بعد الجسد بل ما بين
 ومن احد الاصلين في كتابنا

III-b

بينهم العبري وقاتل السري والبدل
واكل الدرهم واتبع السهو واتبع الصام الشجر
العباد من جانب ما وكهم ومتر اومهم بكور شجر عايم
وجاك الزمان: كل جاك يعكس من ضياء الله وسر وك جنيد
لشجر: واداك الوقت اخر الله دونهم هذا الصخر حيس الرس
بار لا نيبا ولا نيبا حنة ولا بعد الا بالرونة حصة وهو ووي
بالسهم: واداك الامر لم يتبع وجه من رمة الصم التي تحويه
بواله ايجر اما سميت مجيئة هذا رمة الصم: والثلث من الله
يرم الصم عايم وعاسك نما الكورين: ورضب عايم
وعالينا هم وغالينا ابنا ابنا هم: باقر بعاصم
علامته الدنيا ولا والخرة: وهم

IV-b

لا نور له في الدنيا ولا في الآخرة
 ... ووجدت في كتابي من كتابي
 في باب طاعة الأختان والصوفى والتدريس العجلاء
 ويصوّر روح الله وانحلال العز كما وصفت لكم
 تستك بالأسانك وأولها بما جمع من عبد عنده وسألوا من
 ينصر حينما ارشد على الكور والصلوات وان بها كرويه من الأجر
 ويستحب الله دعاهم وسألهم ويصنع جليل صدقة والأجر يأم
 ويعتج الموضع الموحى الذي يرماه وكبيره ويسمى ما الله
 والكتب التي يكون معها على يد صاحبه الفهم ما يسوي سائر
 عامه العجم فاذا اشتموا الله تاملوا في سائر الأجر انهم
 والأيمان بدوا الأجداد العزى بالموافقة عليهم
 لأنها وسعت كل شيء ونصرت

V-a

اللدجينة الشجر المدونين في
 اغارهم من ارض خافض من خيتناج و دار
 الرمان بين الاله ايدر من جاك الاله و الهام و الهات
 العرب واسنهم: قال يجر ما العرب واسنهم: وقالوا للعرب واسنهم
 اقل لك من العرب من ارض الامام: واسنهم من ارض الامام
 في هالمان نصر الجبر و اخر الزمان من عجبان كون اداك
 عجا و يتهم الامام جاك الامر فخره و حكاه و عامه لان اللد
 جبر حمتهم من يساهم عبا جسد: كما قال ابي بصير: او
 اقول بن اسرايل الكور من منهم كامة العجا و و
 ما كهم ان ترتجع اسم عامه ابدا و اكنس العرب
 واسنهم ينصروا اللد و جينة اللد و ان حاه
 للعز و مسجده الله و ح

v-b

وَاخِرُ الْمَنْبِيِّينَ قَالِ يَا مَوَاتِنَا
 بِرِنَا كَيْفَ يَكُونُ حَاكِمًا تَسْتَرِيحُ قُلُوبُنَا بِعَوَالَتِ
 اَعْمَالِنَا فِي اَفْئِدَةِ الْمَعْرَبِ رَضَا تَسْمَةُ السَّبْتِيِّ وَمِيسْبِكَا
 مِنْ اَلْاَرْضِ وَيُوجِبُهَا حُرْمَةُ الْمَنْسَخَةِ حَفِيفَةً خِلَافًا لِمَا وَجَدَ الْاَوَّلِي
 الْمَوْجِدُ بِالْكَفَى الْمَدْرِكِ يَشْتَرِيهَا السُّكْمَا وَصِفَاتُهَا وَالْكَتْمَا
 لَاجِ مَعْمَالِ عِلْمِي صَاحِبِ الْاَفْئِدَةِ كَمَا دُرَّتْ بِوَالنَّصِيرِ بِكَوْنِ
 فِي رِجَالِ اَللَّهِ اَلْمَدْكُتْمِ اَيْسَرُ غَيْرِهِ وَالْاَدْوَادُ بِفَجْرِ عِلْمِ حَاكِمِ الْاَمْرِ وَجَدَ
 لِّلْمَنْبِيِّينَ وَاللَّهْمَا اَجْرُ مِيَامِ مَوَاتِنَانَا هُوَ حَاكِمُ النَّصِيرِ اِلَّا بِحُرْمَةِ
 الْعَرَبِ فَالْتَاكِرُ عَدُوٌّ اَيْكُونُ لِحَنَانِ الْعَدَاةِ مِنْ مَوَاوِكِ
 الْعَرَابِ فِي الْمَدْتَمِ الْاَكْبَابِ بِقَالِ يَجْرِمُ مَا الْمَدْتَمِ
 لِكَاكِبِ اِيَامِ مَوَاتِنَانَا وَالْتَاكِرُ اَيْ فَرِيدُ حَاكِمِ

VI-b

والله عز وجل والظهور
 جمع الاخلاص لاسيما اولادنا والارض
 كاهن الله عز وجل ووجهه وانظر الى وجهه
 انتم وبنو ابيهم ما هم من عبيد الله عز وجل
 اخبرنا الله انهم من اجناس الاخوان والاعمال
 كذا من يرمي ويمن بولي هذا من عبد الله عز وجل
 عبيد اولادهم يدعون اليه العراب ويتبعهم من ابناء العباد
 والآخر والاجود: ويستحبون باجر الله من اهل الكتاب
 وهم العراب لانهم كانوا من اهل الجاهلية وبنو
 اخليد عز وجل غيا ونسدا اتخيم الفرات وانهما
 سلع الكتاب طعة الله باخلاقه واولاد
 لبيد فزون ويلم

VII-a

.....

ومن اسجدنا ونسجد يا ارحم الراحمين

عين: وعاد جاك يبعث الله فيهم من اذيع اذيع

خافنا ليس في حفيظة الانجيل الذي هم يهدوننا في

نور الروح القدس: وانور انك في انهم يهدوننا في

الاجاك الروح في كل شي اخر والله لا يمسنا: ووصفنا في

مينا من وضا: واد السرحا جاك العبد لهم وجرل اخدمهم في

ابو يشم الله الحق مثل ما اسمره موسى وذكروا في

ينوار البكر في ايام المعجز مثل ما انوار في نور وسدر اتم

جاك ينوار الصالحين والكارين والارواح

من الانجيل: ويصير الله حينئذ مسجدا للمؤمنين

للمؤمنين: وامن يكتنر

بما نصر المومنين ونعد الروع

امنا: وانك وبعك سماننا: والجرس كما وجد:

وغير النجا ومن الاحوج: وينزه الله الملك والذليل

المومنين: وندم جارك الاثر والتسكينه ما يسا الله واليسر

كورايمًا وانام يوموا جيبا كثر من العباري: ويوجدوا الولا

المومنين: ونعدوا بعد الاستد: فان يترتبه بعد الا الله استد

الجدل اعند الله: واعاموا ان كراما وان تهاكم اليه: وحياته مع

بنة الله بايته الكبر: او فخرته: كبريا خافه: تصوع

لانصرية واملا: المسخر المومنين والمومنين: وانك

للماوك الجرس يذثولان: من عرسبار الله: ت

مع المجرس: ويذثولان

VIII-a

.....
 الزمان والحسن وهو اعم منية
 واداء من يدك في الامم لان الدنيا من يدك
 المولى في الدنيا والآخر في يدك واداء من يدك
 حاسم بينك وبين الدنيا والآخر في يدك
 ادوا في الدنيا والآخر في يدك المجمع انستين واد
 انك في الدنيا والآخر في يدك المجمع انستين
 بينك وبين الدنيا والآخر في يدك المجمع انستين
 الدنيا والآخر في يدك المجمع انستين
 يدك في الدنيا والآخر في يدك المجمع انستين
 باغرين سكين في المشرك عند انتم في
 الامم في الدنيا والآخر في يدك المجمع انستين

IX-a

.....
 السحيل البحر يا هب الماليد
 جنة النجا ورايسها الماك جبريل ولا تج
 عايمه ولا على الكتلان الاله يد صها وايد بواك واد
 ك ويدا يعز العنية و اليدر مثل ما در ص سعتت ووج
 الهوج ووالا در مثل ما در ص ايويس واد شيا الامتفتت الاز
 عها با واد و كاتال اشئنيه با در عايمه من جانب المشرف
 في الموضع الذي بعد جيب الميت حيا ايها جيب: ومن بعد
 تمام حاك انظر ويدا السك انما: ولا تخرج منها
 حتى تمزك غبجا من عبد الله وراك انة: اتج
 رنضرك النخرة: ووعض من الله
 لمة يجب الصبر: انك

X-a

والاشعري السمي وانتمينا

السجيل البحر وجزايل حميس ووجدنا
السجينة الموعظة منها لنا بنو من المبرك بنا
ما وسر في البحر ليست الماك يري كيبته حتى ال
الاشعريه وجدنا الا حتى ال جبل هذا الذي قدم
المنبر ومكاننا عليهم انشئ من عيال الكريه والدر
الوجوه من الينجيه وصفت الاواج والكتيب
الاخر واصدق وانبعثه من ابيهم عبد الله من
لحمه وقال له ابعثني من اخي هذا واكثر
حريمه عذاب الدنيا واواتها

IX-b

منجراوه الكبر فصولهم

واكثر تشفا: واريمنا كما اخرجهم وتلاميذ
يتحدثها من بعدك ال المنطق: ويستشيد حور به
ضهره عسى حاك الموضع الفخرس: واد امر حاك العبا
لخرج منها على كرو غير الذي تدخاها اياه: وانس ال
السميرز واندرهم هذا وعجتك عن السيفه وعال الله
فلا تخالوا المهاد يمدك كرو الشا: ويهجرها كهم
عنهم ضيا والابوت تلامي تسهوا الاعراب واخيهم
سلسلايب: والحس العبراني: وكف قتل يوم
عكورا الانان: واوراج الفصحن

x-b

~~مرجة موسى النبي الله وروحي~~

~~اسعدنا من بعدك وانا ما ابعثك انا:~~

~~واكان واكان بعثتك وجره الله ونسخته حويفت انا~~

~~العرين ما اسمك: وقال اسمي الذي ما اسمك انت و~~

~~وانا انا يعقوب وروحي من دون بصوت اسرهم ورحم الله~~

~~نبتة نبتة بين اسراين وقال من حبابك وروحي سيدا مع:~~

~~ان ورحمتك بافك ايا رغبتك ان تعدي الهم ورحمته~~

~~للبد ورحمتك ما كان اول مرة: وانك ترحم وتلاهم ورحمته~~

~~رحمته اربعين يوما: وورحمتك جيد تورثك هذا كماله~~

~~ليعلموا الاذوالعباد و اخر الزمان: والغير~~

~~تم ونسخة الواح~~

XI-a

حديقة الانجيل والكتوب

هو هذا الجبل المفسر ووصيته تلامد

بشرتم كثيرًا من بعدي: وافصحت عليهم

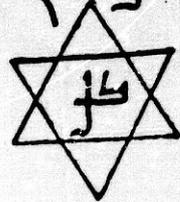
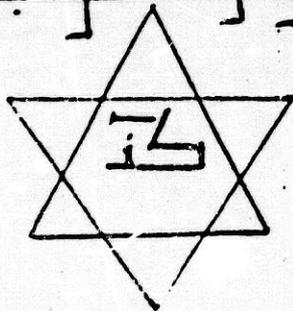
قول الصلاة مني العزم عنهم الي: وامرهم باحد

بملازمهم من اجمل جبال الوجود بعد جبال الارض المفسر:

ويخرج خير العباد: وايضًا اوصيتهم بوضوح

من الحبر في اخر الزمان: وشكروا الله على نعمه عليهم وبعد

جاءت بتبهم امامتي والشكر اليك من الكتاب على الاعين



HISTORIA DE LA VERDAD DEL EVANGELIO

IMP A-5

IV-b

Handwritten text in a circular frame, likely a prayer or liturgical text in a Semitic script. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines within the circle. The script is a cursive form of a Semitic language, possibly Syriac or Arabic, with some characters that are characteristic of the Syriac alphabet. The text is written in black ink on a light-colored background. The circular frame is drawn with a thin black line. The text is centered within the circle and follows the curve of the top and bottom edges. The lines of text are roughly parallel to each other, with some slight variations in spacing and alignment. The overall appearance is that of a manuscript page, possibly a page from a liturgical book or a collection of prayers. The text is difficult to read due to the cursive nature of the script and the circular arrangement. However, some words and phrases are recognizable, such as "In the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit" (ܩܕܝܫܐ ܕܥܝܫܐ ܕܥܝܫܐ ܕܥܝܫܐ) and "Amen" (ܐܡܝܢ). The text is written in a formal, calligraphic style, typical of medieval manuscripts. The circular frame is a common feature in many liturgical manuscripts, often used to enclose a specific prayer or a short text. The page number "IV-b" is written in the center of the page, above the circular frame. The page number "-53-" is written at the top of the page, above the page number "IV-b".

VIII-b

كتاب امر يدينا وداك
 الزمان بنيت اداك لاه وبيدك بالهجه عايه
 وداك المجدد عداك في ايدك الكتاب والكتاب
 صاها ويا دارة امر يدينا وداك المجدد عايه
 الكتاب ويا دارة امر يدينا وداك المجدد عايه
 وداك المجدد عداك في ايدك الكتاب والكتاب
 المدينة الى ايدك المجدد عايه وداك المجدد عايه
 وداك المجدد عداك في ايدك الكتاب والكتاب
 وداك المجدد عداك في ايدك الكتاب والكتاب
 وداك المجدد عداك في ايدك الكتاب والكتاب
 وداك المجدد عداك في ايدك الكتاب والكتاب

IX-b

1. ܡܢ ܕܝܪܐܘܫܐܝܡ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ
 2. ܩܘܡܐ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ
 3. ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ
 4. ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ
 5. ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ
 6. ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ
 7. ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ
 8. ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ
 9. ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ
 10. ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ

X-a

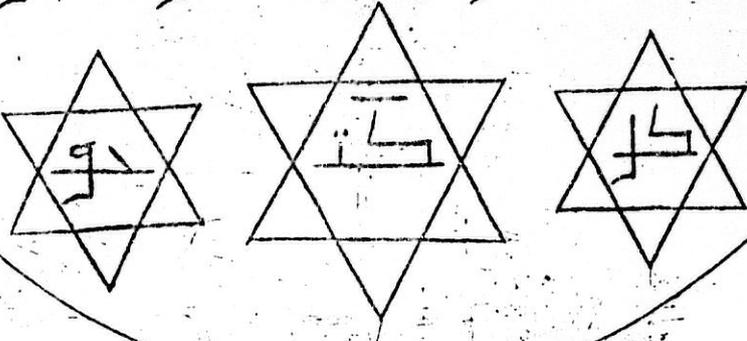
والاشرف السهمي : واتقينا
 السدائل البدرية : جزائل دهميس : وودنا
 السعفة الهجرية : منها الينلبنو : من الله : وكننا
 فيها وسرور البدرية : اهاك بريد كايبة حتى
 هشاروا اشبنية : وودنا : الا حتى الجبل هذا الذي
 النور الهير : وهكنا : انستروا من عيا الله : ووالد
 : واترودوا بش : من اليزج : ورضية الا اولاد : والكاتب
 : الاخر : وامتدته وانبعث : منها عبر من عباد الله :
 ادره : ووالله : اها بعثت من احد : وواكت
 : وبعث من عباد الدنيا : وواتها

x-b

هو هذو هذو نبي الله : و قد
 سجدوا له و قد اتوا له ابنتك انا :
 و انك ان بنتك فذرة الله و نسمة الله انك
 الصخر : ها اسمك : و انك اسمك الذي : ها اسمك انت : و
 قال انا و قد قال : و قد قال : و قد قال : و قد قال :
 انك به نبال بن اسمك : و قد قال : و قد قال : و قد قال :
 انك بنت باقر : انك بنت باقر : انك بنت باقر :
 اليه و قد قال : انك بنت باقر : و قد قال : و قد قال :
 ها انك بنت باقر : و قد قال : و قد قال : و قد قال :
 انك بنت باقر : و قد قال : و قد قال : و قد قال :
 انك بنت باقر : و قد قال : و قد قال : و قد قال :

XI-a

دعواته الخليل والكاتب ك
هو هذا الخليل الله عز وجل
بشرته كثير هو بعد : وافر من
قول الصالحه من العبد لله : واهتمه بادته
فلا يرمو افضل جبال الا بغيره الخ من الله عز وجل
هو بعد هذا خير العباد : وافر من
انصر الدين وادار الزمان : وشكوا الله عز وجل
يا كاتبه ما له من العبد الخليل الخ



COTEJO MS. A-1 e IMP. A-5

Referencia	A-I	A-5
I-b-1	تورح	تورح
I-b-4	اليها	اليها
I-b-4	الجواب	الجواب
I-b-4	المك...	الاي...
I-b-5	الحواريون	الحواريون
I-b-6	الاثنان	الاثنان
I-b-7	جسريد	جسريد
I-b-10	مكتبه	مكتبه
II-a-5	قال	قال
II-a-8	حقيقة	حصه
II-a-10	صعوب	صعوف
II-b-2	المف	المف
II-b-3	عليها	عليها
II-b-7	انذرة	انذرة
II-b-7	العباد	العباد

Referencia	A-1	A-5
II-b-8	فا	فا
II-b-9	يصوعى	يصوعى
II-b-11	ومت	وقت
III-a-2	الاحل	الانميل
III-a-3	وتيقنا	وتسنا
III-a-6	المغرب	المغرب
III-a-7	يرفصون	يرفضون
III-a-8	واضا	واضا
III-a-8	حوى	حقى
III-a-9	يتست	يتشتتون
III-a-9	بمات	بشتات
III-a-10	جتى	حتى
III-a-10	سدر	يعد
III-a-11	الاحملى	الاحتافى
III-b-6	حصه	حمه

Referencia	A-1	A-5
III-b-10	ابناء	ابنا
III-b-10	غل	عمل
IV-a-1	سجط	سجك
IV-a-3	ونكرهم	ونكرهم
IV-a-4	صا	فصا
IV-a-4	تصرون	تصريا
IV-a-5	no consta	مثل ما
IV-a-6	من	من
IV-a-6	مخطيا	يمخطيا
IV-a-6	مفدس	مفدس
IV-a-8	انصر	انصر
IV-a-10	هذا	هذا
IV-a-10	نور	نور
IV-a-11	السفداس	البعديس
IV-b-3	جبريل	جبريل

Referencia	A-1	A-5
IV-b-3	لمغلى	لمغلى
IV-b-3	التحزيبين	التحزيبين
IV-b-4	وانجاه	ونجاه
IV-b-5	ازاليتها	اواماه
IV-b-6	يهاه	مهاكه
IV-b-8	المعدى	المعدى
IV-b-10	ور	ور
IV-b-11	مادى	بادى
V-a-1	الرشدا	الرشيد
V-a-1	النصر	المصر
V-a-4	اسمهم	اسمهم
V-a-4	قالت.	قالت
V-a-5	اصلى	اصلى
V-a-6	بعد	بعد
V-a-6	مكونن	مكونن

Referencia	A-11	A-5
V-a-8	عباده	عباده
V-a-9	كلمة	كلمه
V-a-11	واسنهم	واسانهم
V-a-11	دينه	دنه
V-a-11	الراسد	الراشد
V-a-12	المفدى	المفدى
V-b-1	الزمان	الزمان
V-b-1	قال	قال
V-b-2	رنا	رنا
V-b-2	يكون	يكون
V-b-2	اتستريح	اتستريح
V-b-3	اسبنيه	اشبنيه
V-b-4	جيرا	جيرا
V-b-5	المذكر	المذكر
V-b-5	يشهرها	يسهرها

Referencia	A-1	A-5
V-b-5	وصفت	وصمت
V-b-6	العقه	العقه
V-b-6	النصير يكون	النصير يكون
V-b-7	بقدر	نقدر
V-b-8	الاحمل	الاحميل
V-b-9	يكون	يكون
V-b-9	العمار	العمار
V-b-10	المجتمع	المجتمع
VI-a-2	عكاه	يعطاه
VI-a-3	حتى	حتى إلى
VI-a-4	يكون	يوكون
VI-a-4	باعتراي	باعتراي
VI-a-4	يشهر	يشهر
VI-a-5	هدا	هذا
VI-a-5	وحق	وحق

Referencia	A-1	A-5
VI-a-6	بمعجزات	سجرات
VI-a-8	يقدرها	يعدروا
VI-a-8	بكرمها	نكرمها
VI-a-9	انصر	انصرة
VI-a-10	بين	بين
VI-b-1	الجوف	الجوف
VI-b-1	الظهير	الظهير
VI-b-2	الارض	الارض
VI-b-4	ف	ف
VI-b-4	احمعي	احميين
VI-b-5	احثاي	اجثاي
VI-b-7	مجمع	مجتمع
VI-b-7	وتبهم	وتبهم
VI-b-8	يستحبون	مستحبون
VI-b-8	ناس	باس

Referencia	A-1	A-5
VI-b-9	فيجتمعون	فيجتمعون
VI-b-10	إذا	إذا
VII-a-2	...عين	...عين
VII-a-3	فما	فما
VII-a-5	الوقت	الوقت
VII-a-5	تفص	تفص
VII-a-10	ينصر	ينصر
VII-a-10	المومنين	المؤمن
VII-a-11	يصد...	يصد...
VII-b-2	بعكسه	بعكسه
VII-b-3	ببر	ببر
VII-b-4	بدم	بدم
VII-b-5	بومحوا	بمحووا
VII-b-6	بعدها	بعدها
VII-b-7	معباته	معباته

Referencia	A-1	A-5
VII-b-8	احلعه	اخلعة
VIII-a-1	الرمای	الزماى
VIII-a-4	حاسم	حسسم
VIII-a-6	حرره	جررة
VIII-a-9	لسى	ليس
VIII-a-10	عند	عد
VIII-a-10	انتزالي	انتزلى
VIII-b-1	طلى	طبلى
VIII-b-2	بالسمع	بالمجمع
VIII-b-4	نفسه	نفسه
VIII-b-8	عظيم	عطيم
VIII-b-9	قال...	قال...
VIII-b-9	قالت	قالت
VIII-b-11	بال...	بال...
IX-a-1	البحر	البحر

Referencia	A-1	A-5
IX-a-2	النجلي	النجا
IX-a-4	سفنة	سفنة
IX-a-5	ليونس	ليونس
IX-a-6	فيها	فيها
IX-a-6	فيها	فيها
IX-a-7	بعد	بعد
IX-a-7	ليمنها	ليمنها
IX-a-10	وعض	وعص
IX-a-11	اه	انه
IX-b-1	منهم	منهم
IX-b-3	يتتمنها	يتتمنها
IX-b-3	ويحتس...	ويسن...
IX-b-4	الموضع	الموضع
IX-b-4	فاذا	فاذا
IX-b-5	صريق	طريق

Referencia	A-1	A-5
IX-b-7	فلاتخاف	فلاتخاف
IX-b-7	معدر	معدر
X-a-2	فوجدنا	فوجدنا
X-a-4	بريست	بريست
X-a-6	انسترحي	انسترحوا
X-a-6	ق	و
X-b-1	موسا	موسى
X-b-3	مدرته	قدرته
X-b-6	قال	قال
X-b-7	مرحت	فرحت
X-b-7	باقلك	باقلك
X-b-7	تعدي	تعدي
X-b-7	مرعدى	مرعد
X-b-9	مصن	بعض
XI-a-1	الانجيل	الانجيل

Referencia

A-1

A-5

XI-a-3

بزرگه

بزرگه

XI-a-3

عليهم

علم

XI-a-6

خير

من خير

XI-a-6

no consta

فيه

XI-a-8

والشكر

والسکر

TRANSCRIPCION PALEOGRAFICA

I-b

- 1 كعب توريع حفيضة الامحل الغيزر و
- 2 الامر بها عن الصالحة مريم ليعقوب ابن سمع
- 3 الردوي الحوري مكتب امره على مدى كفته وملكه سعون
- 4 ابن عكار الاعرابي: منه صنوف ستل بده الخلفة الربا والجواب الاك
- 5 مل منها: قال يعقوب الحوري جمعت جسرنا الحارثيون
- 6 الاثنان عشر الصالحه مريم العذرة في بيتها: بعد مرور الروح الممدون و
- 7 منبت الالمان علينا: وقالت امرت بوح الله عل حردل الملك ابشركم بقول
- 8 هذا: وان اركم حفيضة الامحل الغيزر التي انزل علي بعد منحتي
- 9 الروحانية اليه: وهي الاية الكبرى التي رامها منها: عند
- 10 ذلك اخرجتها وهي مكتنه بيد العذرة بالنور الس
- 11 لمع في الولح من حوهار كوني: مدرر

II-a

..

- 1 لا تعلم خديتها الا الله : واخر
- 2 جنت مبرا نمسنة عليها مكتبة في الو
- 3 لح الرصاهن مخته منها بنحتم سلمان ابن
- 4 >ود عصبيها : فعجبنا منها وشكرا لله عليها
- 5 : قال لها يدرة الحلعة يا مولتنا اخبرنا ما حوسن الحتب
- 6 في الولع هذا : بغالت كل شي له روحا : وروح الالواح اللى اعطى
- 7 الله لموسى في طور سنى هو الانجيل العريس : وروح الاء
- 8 حمل العريس هو حصعه هذا : ولكن لسى هو بمنكف
- 9 وامول لكم ان بيها الاكر الحكمم والعلم الف
- 10 دم ومن اخلها انزل الله صعب ابراهم
- 11 وتورات موسى ومن نورها

II-b

- 1 وحفظوا حلقى كل شى واصل الوحي
- 2 والانبياء على الانبياء والرسل اجمعين بالروح المع
- 3 دس: وعلما امسكت السموات والارض من عليهما:
- 4 وهى وليه الله: والله وليها وليس منى اول بها منه حل خلاله:
- 5: ثم حال لها يا مولتنا امصصها علينا لمعلمها: ونك
- 6 تسوا منها نوراً: معالت الله اعطاكم من تول العلم ما يلف
- 7 باسعت انفسكم ولا اكثر لخرقة العباد بالامل الزينر وانه
- 8 لى بمسكرا لى القلوب التذكر: فاعلوا ما اركم روح
- 9 الله يصوع من ندره به: وحفيغه هذا روحه من امر
- 10 رتى يتى بعلمها من يسا لى مكشوى سرها
- 11 وى وقت هذا لاحد من خلفه وليكى

III-a

...

- 1 احرها لاشرا الزمان رحمة العباد من صلته:
- 2 واعلموا ان في نسخها مصرة ال الانجيل وحدأ و
- 3 رحمة: وتسمنا وعلاها المومنين: مال لها بده يا
- 4 مولتنا اخبرنا عن ذلك الرمان واموره: معالت هو زمان يكفي
- 5 بيه الاختلاف والكبريين الامتازاب واجنابى العجام في بصوع
- 6 روح الله: وامله العبر من المسوق ال المغرب ومن الحوق ال الط
- 7 هن: ويرفضون من حق الامثل: ويلحدون معه ونفرونه
- 8 ويسعونه عوجا: وايضا التورات وينكرون حق الله وحق
- 9 روحه بصوع: ويتشتتون بشتات سدادد: وعدوه
- 10 كسره حتى يعل الاى عربا كما بدى بينهم
- 11 ومن احل ذلك الاحتلب طعى ايضا

III-b

- 1 بينهم العذر ومالت السرمع والنجل
- 2 واكل الحرام واتبع الشهوات: والصلم الشديد
- 3 للعباد من جانب ملوكهم ومتارهم يكون شدد عليهم
- 4 في ذلك الرمان: كل ذلك يعكس مرضه الله وسرود دنيه
- 5 الرشيد: ولذلك الوجت اخر الله حصه هذا لخصر دسه الرسد:
- 6 زمان الانبيا ولاسرب لاصه ولا بعده الا فالرود حصه وهو قريب
- 7 من السعه ولذلك الامرامت بخروجها من رمت الهل التي نمن فيها
- 8: قال لها يدرو لما سميت مدينة هذا رمه الهل: فعالت لان الله
- 9 يمر الهل علمها وعل مسكها الكعريين: وغضب عليها
- 10 وعل ابناهم وعل ابنا ابناهم لم يرفع لهم
- 11 علامة مع الانبيا ولا في الاخرة: وهم

IV-a

.....

- 1 نحت سنك الله ال يوم البعث: وهم في
- 2 النار حادون: ولم يجي بيها سلم على سلم في اهل
- 3 صلاتهم الكسر وكرهم لصريح روح الله والمجلس
- 4 العبر لان هم اسرار خلقه: قال لها بده مما تمرنا اعلوا بمسوعة
- 5 هذا: فعالت امرت ان اعل بها مثل ما جعل بالولح موسى ونحتها
- 6 محملها يعقوب ال سنين من الارض ويحفظها منه في موضع مفدى
- 7 ومنه يحرصها الله لذلك الوعد الموعد كما سنق في سابق علمه:
- 8: قال لها بده اخبرنا كيف يصرها الله لصر دنه الرشيد:
- 9 وعل بدي من ينصر الامحل في زمان مجلس كما وصفت
- 10 لنا: فعالت حفيفة هذا هي نور المسد
- 11 المومنين المعدى وبنسج حفيه

IV-b

- 1 لا يورثه دنيا ولا لاحد من العلى
- 2 وهى موكلة من الله ومكمله كجمله الملك
- 3 جبريل: فادامضى الاختلاف والمسوق والتعزب بين العجم
- 4 2 معوم روح الله وانجمله العزم كما وصفت لكم
- 5 تمتكى لله الملكه واولياء اجسعت: صدعونه وستلونه ان
- 6 ينصر دنه الراشد على الكفر والصلال وان مهلكه وبعه من الاحود
- 7 ميستجب الله دعاهم وستلهم: بيصح جبريل صحة في الارض بامر
- 8 ويبتح الموضع المقدس الذى يرمها في كبدته: ويسهرها الله
- 9 والكتب الذى يكون معها على يدي مهلاح العفه لاسسوق في سابق
- 10 علمه العدم: فاذا اشهرها تسمل قلوب سكون الارض لسمعها
- 11 والاسمان بحق الاحمل العزم بادن الله ورحمته عليهم
- 12 لانها وسعت كل سبي وبنصر

V-a

.....

- 1 الله دونه الرشيد النصر الموبين على
- 2 اقوام من افضل خلفه من ذرية ادم مع ذلك
- 3 الزمان :: قال لها يدرو من ذلك الاقوام يا مولتنا: بفالت
- 4 العراب ولستهم: قال يدرو العراب ولستهم: عفالت العراب ولستهم
- 5 واول لكم ان العراب من افضل الامام: ولستهم من افضل الالمان
- 6 اخترهم الله لنصر الدين مع اخر الزمان: من بعد ان يكون له الكرم
- 7 الاعدى: ويتهم الله لذلك الامر فدرية وحكما: وعلما لان الله
- 8 يخلص برحمته من يسا من عباده :: كما قال لي بصوم: لعد
- 9 سبقت على بنى امرايل الكافرين منهم كلمه العراب وفتا
- 10 ملكهم ان ترتفع لهم علمة ابدا: ولكن العراب
- 11 ولستهم ينصروا الله ودونه الراشد: وانمله
- 12 العرش ومسجده المنفدى

V-b

- 1 في آخر الزمان: يا مولتنا اخذ
- 2 ربنا كيف يكون ذلك لتنتسرح فلوبنا: فعالت
- 3 اعلما وان: اقصى المعرب ارضا تمتى انثبنيه وهي سنبك
- 4 في الارض ومبرها امحص الله نمينة حفنة هذا: فاذا وصل الوعد
- 5 الموعدا بالظنى المذكري مبرها الله كما وصدت لكم والكتب
- 6 الاى مبرها على يدى صلح العفه كما ذكرت: والنصر يكون عبدا
- 7 من عباد الله المكتسب ليس غيره في الاحود نفدا على ذلك الامر ذلك
- 8 الزمان: قال لها بدره يا مولتنا من هو ذلك النصر ال الاميل
- 9 العرس: قالت اكر عدوا يكون الاحناس العجار من ملوك
- 10 العراب في المصنوع الاكبار: قال بدره ما المجمع
- 11 الاكبر يا مولتنا: قالت اذا يعرب ذلك

.....

- 1 الرمان يبعث الله ملك من ملوك
- 2 المشرف بقوم لهيبين على النصر: ويعطيه الله
- 3 ملكًا مجربًا ومهزًا ورعية في العلوب حتى إلى المغرب على
- 4 صامر الأديان: ويكون ملك العرب ولنس بأعرابي فإذا شهر الله حميد
- 5 في هذا في الموضع المسمى المذكور: يبرهن الله حقه: وحق أنمله
- 6 العزير وحق روحه يصوم وكتبه و معاجزه: بمعجزات كثيرات
- 7 من جانب السمى الأعلى: وم جانب الارض السجل: في ذلك الموضع
- 8 المسمى الذي يحرصها فيه بعد ان لم يعدوا على نكرتها و
- 9 الابواب فعند ذلك تبدى تسهيل الامور لنصرة الانجيل
- 10 وحففته بلا مجال: ويتألف الله بين علوب
- 11 الملوك والعباد في المشرف

VI-b

- 1 والمغرب والجوف والظلم من
- 2 جمع الاحياء ابنتها لو انفق ما ح الارض
- 3 كلها لم يدر على وعمرهم: ولكن الله يوفىهم
- 4 المطعته: ويتألف بينهم احمعي: فيجتمعون: ذلك المجتمع
- 5 اخير العلماء الجعرون والترجمون من احزاب الاحود في العلم
- 6 العذر: طهي من يره ويبس بعولي هذا امره عند الله كبير
- 7 ويكون اول مجتمع يدعون اليه العرب وتسعهم من جانب العجم
- 8 والاخير في الاجود: بمستجبون فادن الله لهم من اجل الكتب بلسا
- 9 فم العربي لان يكون لسان الحال في ذلك الرمان: فيجتمعون
- 10 ادا يدعون رغبا ونسبا انتمثية الفرات وليعلموا
- 11 ما ح الكتب المطعة الله: فاذا يتتالفا
- 12 اليه يفهرون فيه

.....

VII-a

- 1 فهِرًا سَدِيدًا فَتَبِرَ حَيَالِهِمْ أَحْمَ
- 2 عَمَى: مَعَدَّ ذَلِكَ يَبْعَثُ اللَّهُ فِيهِ بَيْنَهُمْ أَضْعَابَ
- 3 خَلْفَهُ لِيَسْرِيحَ حَفِيفَةُ الْإِنْجِيلِ الَّتِي هُمْ بِهَا يَخْتَلِعُونَ
- 4 بِنُورِ الرُّوحِ الْمَقْدُوسِ: وَأَعْوَلَ لَكُمْ أَنْ لَمْ يَعْدَرَ عَلَى شَرْحِهَا أَحَدٌ
- 5 قَبْلَ ذَلِكَ الْوَقْتِ لِأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ آخَرَ اللَّهُ لِأَجْلِ مَسْمُوعِي: وَبِصَلَاةِ تَبَعِ
- 6 يِيلَا مَبِينًا مِنْ مَضَاهِ: مَا بَا اسْرَحَهَا ذَلِكَ الْعَدْلُ لَمْ يَعْدِرْ أَحَدٌ مِنْهُمْ عَلَى نَكْرِ
- 7 نَهَا: بِبِشْرِهِمُ اللَّهُ الْحَقُّ مِثْلُ مَا اسْرَحَهُ مَسْمُوعِي 2 حَطْرَهُ فَرَعُونَ:
- 8 وَيَبْعَثُ الْبَطْلَ مَعَهُ بِالْمَعَايِزِ مِثْلَ مَا أَبْعَثَ فَرَعُونَ وَمَحْرَاتِهِ
- 9 كَذَلِكَ يَنْفَعُونَ الصَّالِحِينَ وَالْكَافِرِينَ وَالرَّابِضِينَ
- 10 الْمَعْدِينَ: وَلَسَ يَصْتَنْصِرُ

VII-b

- 1 به النصر موسى: وعد الروح
- 2 امناً: والكفر بعكسه اسماً: والدين كله ودد:
- 3 ويبر البعاف من الاحود: ويهرم الله الكفر والضلال
- 4 الهزم موسى ويدم ذلك الحمر والسكنه مايسا الله ولكن
- 5 يكون ايماً عليه يسموا بيها كثيراً من العباد: ويفلحوا العلاج
- 6 الموبى: وبعدها بعد العسد فان ينتظر بعده الا المسيح
- 7 الدحل لعنه الله: واعلموا ان كل ما وصته لكم: هي معتك معج
- 8 نزة الله بايته الكبرى وفدرة: طبي اخلقة مصوم 2
- 9 النصرنية: واملاء المسجد المعدى موسى: ولذلك
- 10 الملوك الذين يمحثوا انفسهم على سباب المحت
- 11 سمع المذكور ذلك

.....

VIII-a

- 1 الزمان والامر معون عليه بنية
- 2 واحلص لطفة الله: لان الله ينصرهم به النصر
- 3 الموبين في الدنيا والاخرة ويكون عده اجر عظيم: و
- 4 ثواب حسنة والمحصرة هم المحصره الكعرب: سم قال لها
- 5 يدره اخبرنا في موضع يكون ذلك المجتمع لنستتركوا به
- 6: بعانت تكون بارص الانانيين في جرة في البحر تسمى جره السبر
- 7 في مدينة فيها سمها الحف مدينة البحر: يعني بحر العلم: والفدوى
- 8 والامر: وموسطة الاجود بين الاجناب لذلك الامر: الذي
- 9 يسلكها من البنادق ملك من ملوك العرب: وليين
- 10 باعربى سكين في المشرف: عند انتهى
- 11 الامر في اخر الزمان:

VIII-b

- 1 طبي لمن يدلها ع ذلك
- 2 ائمان بيعة لذلك الامر: وبين بالجمع عليه
- 3 ع ذلك المجتمع عل حفيظة الانجيل العرس والكتب الاى
- 4 معها: وباحصرة لس يمع نبعه منه: وامنيعه منه: ومن
- 5 المحور بيه بعكس جهده اليه: والاستضع عليه: عند
- 6 ذلك اخذت الالواح المذكورة وخرجنا معها ع جون اليل نجوى
- 7 المدينة ال جبل الزيتون: فدعت بيه لله باذا بالجيل انفتح بشعاع
- 8 نور عظم من السماء وضم الالواح ع كبده واعطو علي
- 9 رسم: فرجعنا ال بيتها معها بالتفتت التي وقات
- 10 لسعوب اسري بنسنة الالواح حفيظة
- 11 هذا: وبالكتب الاى معها

.....
IX-a

- 1 ال سجيل البحر يهيب الله اليك س
- 2 بعنة النجا: ورايمها الملك حبريل: فلا تخف
- 3 عليها ولا عل الكتب لان الله يحرسها وليه ولك ولمن
- 4 ملك فيها بعن العنية و البحر مثل ما حرص سبعنه نوح
- 5 و الموج: و الارض مثل ما حرص لئونس و احشاء الملتفمة ال و ص
- 6 معه فيها: فاذا وصلت ال اشبنية ادخل فيها عل جانب المشرف
- 7: و الموضوع الذي يعد فيه البيت حيا ليمرها فيه: بمن بعد
- 8 تمام ذلك انذر فيها لسكنها: و لا تخرج منها
- 9 حتى سن لك عبدا من عباد الله: و ذلك انة اتج
- 10 رب صبرك النذرة: و وعص من الله
- 11 انه يحب الصبر من: انك

IX-b

- 1 منذير اقوم الكبر فصوتهم
- 2 ولكن تنقضي: وان يمين لك احد غيره وتلامذك
- 3 يستجبتنهما من بتدك على اسمهم: ويسمى هرون بعد
- 4 ضمير عليه مع ذلك الموضع المقدم: فاذا امن ذلك العبد
- 5 اخرج منها على طريق غير الذي تدخلها عليه واسرى ال ارض
- 6 السمرين: واندرهم هذا ما وعنتك عن السيف مع علم الله
- 7 فلا تخاف المعاد يهدك طريق الرشاد: معند ذلك ذهبت
- 8 عنها مرصيا والتبت تلامدى تسعون الاعراب: وانبيء
- 9 سلمى الاية والمحمي العبرانى والمهرفت اربوه
- 10 بطون الانانى واجراج الفصدنى

١-
x-a

- 1 والاشفندي السمرى: فانتهينا
- 2 ال سجيل البحر 2 جن ليل دميس: فوجدنا
- 3 السبعة الموحدة منها الينا بنور من الله: بركبنا
- 4 فيها ومرت في البحر بريسة الملك بريح طيبة حتى ال
- 5 مشارف اشبئية فدخلنا الارض حتى ال جبل هذا اللى قدمه
- 6 النهر المتبر: بمكثنا عليه: استرحوا من عيا الطريون والحر
- 7: وانتر ودوا بشى من الزيد: فوضعت الالواح: والكتب
- 8 ال الارض جلمتدت، وانبعث منها عبدا من عباد الله من
- 9 لدا مال لى لما بعثتنى من لمدى هذا: واكثر
- 10 حي بيه من عذاب الانبيا: واطاها

x-b

- 1 من مدة موسى نبي الله وروحي
- 2 سعداً من بعده : بقلت له ما ابغتك لنا
- 3 ولكن بعتك فدرة الله ونسفة حصعة انمله
- 4 العرس : ما اسلك : فعال لي اسمي الحق : ما اسلك انت : و
- 5 قلت انا يعزب حوري من حوار صومع ابن مرمر روح الله الذي
- 6 انبت به نبات بنى اسرائيل : فعال لي مرحباً بك : روح سعيداً معه : و
- 7 اني مرحت باعك : اي ارغبك ان تعدني ال مرفدي هذا : معدته
- 8 اليه وعدك ما كان اول مرة : باكثرحت وتلا مدى 2 جبل
- 9 هذا اربعين يوماً : وورخت بيه نورخي هذا كما امرت
- 10 ليعلموا الحق العباد 2 اخر الزمان والقيد
- 11 لله ونسفة الولح

بـ

XI-a

- 1 حفيفة الانحل: والكتب ح ك
- 2 سف هذا الجبل المفدى: ولوصيت تلامدي
- 3 بزيرته كثيراً من بعدي وافصت عليهم
- 4 قول الصالحه مرسم العدره عنهم التي: وامرتهم ماتحت
- 5 فده لان هو اجضل جبال الاجود بعد حال الارض المفدى: و
- 6 هو مقبح من حين العباد: وايضاً اوصيتهم بمعظ كتبهم بيه
- 7 لنصر الاس ح اخر الزمان: فثكروا لله على نعمته عليهم: وبعد
- 8 ذلك سرت بهم لما امرت والمكر لله: كمل الكتب على يدى الاعرابي:

VERSION CORREGIDA.

I-b

- 1 كتابات تاريخ حقيقة الإنجيل العزيز
- 2 والأمر بها عن الصالحة مريم العذرة ليعقوب بن شمعون
- 3 الزبدي الحواري مكتوبة بأمره علي يد كاتبه وتلميذه تسعون
- 4 ابن عطار العربي ، فيها حقوق سؤال بدو الخليفة إليها والجواب المكمل
- 5 منها. قال يعقوب الحواري: « جمعت جهرتنا الحواريين
- 6 اثنا عشر الصالحة مريم العذرة في بيتها بعد نزول الروح المقدس
- 7 ووضبت الألسن علينا وقالت: 'أمرت بوجي الله على جبريل الملك أبشركم بقول
- 8 هذا وأن أركم حقيقة الإنجيل العزيز التي أنزلها علي بعد منجاتي
- 9 الروحانية إليه وهي الآية الكبرى التي رأيتموها فيها فعند
- 10 ذلك أخرجتها وهي مكتوبة بيد القديرة بالنور السا
- 11 طع في الألواح من جواهر قوينة مدار

II-a

- 1 لا يعلم قيمتها إلا الله. وأخر
- 2 جت معها نسخة عليها مكتوبة في الألواح
- 3 أح الرصاص مكتومة منها بتختيم سليمان بن
- 4 > وود عصبرها. فعبنا منها وشكرنا لله عليها
- 5 قال لها بدره الخليفة: يا مولانا، أجبرنا ما خصص الكتاب
- 6 في الألواح هذه؛ فقالت: كلت شيء له روحا وروح الألواح التي أعطى
- 7 الله لموسى في طور سيناء هو الإنجيل العزيز وروح الإن
- 8 جيل العزيز هو حقيقة هذه ولكن ليس هو بمخلق.
- 9 وأقول لكم إن فيها الذكر الحاسم والعلم القد
- 10 يم ومن أجلها أنزل الله صحف إبراهيم
- 11 وتوراة موسى ومن نورها

II-b

- 1 وحقها خلق كل شيء . وأنزل الوحي
- 2 والإنباء على الأنبياء والرسل الجميع بالروح المتق
- 3 دس وعليها أمسكت السموات والأرض بسن عليها
- 4 وهي ولاية الله والله وليها ، وليس شيء أول بها منه جل جلاله .
- 5 ثم قال لها : يا مولاتنا ، قصصنا علينا لنعلمها ونف
- 6 كتسومنها نوراً . وقالت : الله اعطاكم من كحول العلم ما يلقى
- 7 ناصعة أنفاسكم ولا أكثر لنذارة العباد بالإنجيل العزيز وأنه
- 8 ليس بمسكور إلا في القلوب والتذكر . فافعلوا ما أمركم روح
- 9 الله عيسى من نذارة به وحقيقة هذه ، روحه ، من أمر
- 10 ربي . يأتي بعلمها من يشاء ليس يكشف سرها
- 11 في وقت هذا لأحد من خلقه ولكن

III-a

- 1 أخرها الآخرها الآخر الزمان رحمة للعباد من فضله
- 2 واعلموا أن في نسختها بصارتها إلى الإنجيل وهدي و
- 3 رحمة وتقناً وفلاحاً للمؤمنين. قال لها بدره: يا
- 4 مولاتنا، أخبرنا عن ذلك الزمان وأموره. فقالت: هو زمان يطغى
- 5 فيه الإختلاف والكفر بين الأحزاب وأجناس الأعمام في عيسى
- 6 روح الله وإنجيله العزيز من المشرق إلى الغرب ومن الجوف إلى الكف
- 7 سهر ويرفضون من حق الإنجيل ويلمدن فيه ويغيرونه
- 8 ويتعنون عوجاً وأيضاً التورات. ويكفرون حق الله وحق
- 9 روحه عيسى ويتشتتون بشتات شديد وعداوة
- 10 كثيرة حتى يعود الدين عزيزنا كما بدأ بينهم.
- 11 ومن أجل ذلك الإخلاف يطغى أيضاً

III-b

- 1 بينهم الفدر وقلة الشرع والبخل
- 2 وأكل الحرام واتباع الشهوات والصليم الشديد
- 3 للعباد من جانب ملوكهم ومكارمهم يكون شديد عليهم
- 4 في ذلك الزمان. كل ذلك بعكس مرضاة الله وشروط دينه الرشيد
- 5 ولذلك الوقت أقر الله حقيقة هذه لنصر دينه الرشيد.
- 6 زمان لأنبياء لافيه ولا بعده إلا بالروبة خاصة وهو قريب
- 7 من الساعة. ولذلك الأثر أمرت بمخروجها من رمة الهامل التي نحن فيها.
- 8 قال لها بده: 'لم سميت مدينة هذه رمة الهامل؟' فقالت: 'لأن الله
- 9 يرمي الهامل عليها وعلى سكنها الكافرين وغضب عليهم
- 10 وعلى إبنائهم وعلى إبناء إبنائهم، لم ترتفع لهم
- 11 علامة في الدنيا ولا في الآخرة وهم

IV-a

- 1 تحت سخط الله إلى يوم البعث وهم في
- 2 النار خالدون ولم تبقى فيها سلمة على سلمة من أجل
- 3 ضلالها الكبير وكرتهم لعيسى روح الله وإنجيله
- 4 العزيز لأنهم أشتر خلقه. قال لها بدره: «فما تأمرينا نفعلوا بحقيقة
- 5 هذه؟» فقالت: «أمرت أن أفعل بها مثل ما فعل بالآلواح موسى ونمختها.
- 6 يمسها يعقوب إلى سنك من الأرض ويحفظها فيه في موضع مقدس
- 7 وفيه يحرسها الله لذلك الوعد الموعود كما سبق في سابق عليه.»
- 8 قال لها بدره: «أخبرنا كيف يشرها الله لنصر دينه الرثيد
- 9 وعلى يد من ينصر الإنجيل في زمان مفسود كما وصفت
- 10 لنا؛ فقالت: «حقيقة هذه هي نور المسجد
- 11 المؤمن المقدس وبرنامج حقه»

IV-b

- 1 «نور له دونها ولا لأحد من العالمين
- 2 وهي موكولة من الله ومكفولة في كفة الملك
- 3 جبريل فإذا طغى الإختلاف والفسق والتخرب بين الأعجم
- 4 في عيسى روح الله وإنجيله العزيز كما وصفت لكم،
- 5 تشكى لله الملائكة وأولياء أجمعين ويدعونهم تسألونه أن
- 6 ينصر دينه الرشيد على الكفر والضلال وأن يهلكه ويغنى من الوجود
- 7 ويستجيب الله دعائهم وسؤلهم فيصيح جبريل صيحة في الأرض بأمره
- 8 ويفتح الموضع المقدس الذي يرميها في كبده ويشهرها الله
- 9 والكتب التي تكون معها على يد صالح الفقيه لما سبق في سابق
- 10 علمه القديم. وإذا يشهرها تميل قلوب سكان الأرض لسمعها
- 11 الإبان بحق الإنجيل العزيز بإذن الله. ورحمته عليهم
- 12 لأنها وسيدة كل شيء وينصر

V-a

- 1 الله دينه الرشيد النصر المبين على
- 2 أقوام من أفضل خلقه من ذرية ادم في ذلك
- 3 الزمان؛ قال لها بدره: «من ذلك الأقسام يا مولانا؟» فقالت:
- 4 العرب ولسانهم؛ قال بدره: «العرب ولسانهم؟» فقالت: «العرب ولسانهم
- 5 وأقول لكم أن العرب من أفضل الأمم ولسانهم من أفضل الألسن
- 6 اختارهم الله لنصر الدين في آخر الزمان من بعد أن يكونوا له أكبر
- 7 الأعداء ويعطيهم الله لذلك الأمر قدرةً وحكماً وعلماً لأن الله
- 8 يمتحن برحمته من يشاء من عباده كما قال لي عيسى لقد
- 9 سبقت على بني إسرائيل الكافرين منهم كلمة العذاب وفناء
- 10 ملكهم لن ترتفع لهم علامة أبداً. ولكن العرب
- 11 ولسانهم ينصروا الله ودينه الرشيد وإنجيله
- 12 الرجز ومسجده المقدس

v-b

- 1 في آخر الزمان، ثم قال: يا مولانا، أخ
- 2 جرفا كيف يكون ذلك لتستريح قلوبنا، فقالت:
- 3 «اعلموا أنّ في أقصى المغرب أرضاً تسمى إسبانيا وهي سنبل
- 4 من الأرض وفيها بحر من الله نسخة حقيقة هذه فإذا وصل الوعد
- 5 الموعود بالطشوى المذكور يشهرها الله كما وصفت لكم والكتاب
- 6 الذى معها على يد صالح الفقيه كما ذكرت. والناصر يكون عبداً
- 7 من عباد الله الكتومين ليس غيره في الوجود تقدر على ذلك الأمر في ذلك
- 8 الزمان.» قال لها بدره: «يا مولانا، من هو ذلك الناصر إلى الإنجيل
- 9 العزيز؟» قالت: «أكبر أعداء يكون لأجناس الأعمام من ملوك
- 10 العرب في المجتمع الأمبر.» قال بدره: «ما المجتمع
- 11 الأمبر، يا مولانا؟» قالت: «إذا يقرب ذلك

VI-a

- 1 الزمان يبعث الله ملكاً من ملوك
- 2 المشرق بغير لاهف على النصر ويعطيه الله
- 3 ملكاً كبيراً وفهراً ورعية في القلوب حتى إلى المغرب على
- 4 سائر الأجنام. ويكون ملك العرب وليس بالعرب. وإذا يشر الله حقيبه
- 5 سنة هذه في الموضع المقدس المذكور يبرهن الله حقه وحق إنجيله
- 6 العزيز وحق روحه عيسى وكتابه و معجزته بمعجزات كثيرة
- 7 من جانب السماء العلوي ومن جانب الأرض السفلي في ذلك الموضع
- 8 المقدس الذي يحرسها فيه بقدر أن لم يقدوا على نكرها ذو
- 9 الألباب. فعند ذلك تبدو تسهل الأمور لنصرة الإنجيل
- 10 وحقيقته بلا محال. ويؤلف الله بين قلوب
- 11 الملوك العباد في المشرق

VI-b

- 1 والمغرب والجنوب والشرق من
- 2 جميع الأجناس لبيانها، لو اتفق ما في الأرض
- 3 كلها لم يقدر على وفقها ولكن الله يوفهم
- 4 لكافة ويؤلف بينهم لجسيعين. فيجتمعون في ذلك المجتمع
- 5 أخيار العلماء المفتشون والمترجمون من أجناس الوجود في العلم
- 6 الفرد. كوهي لمن يراه ويؤمن بقولي هذا، أجره عند الله كبيراً.
- 7 ويكون أول مجتمع يدعون إليه العرب وأتباعهم من جانب العجم
- 8 والآخري الوجود. ويستحبون، بإذن الله لهم من أجل الكتاب بلسا
- 9 نهم العربي لأن يكون لسان المال في ذلك الزمان. فيجتمعون
- 10 إذا يدعون راغباً ونصيحاً لتحديد الفرات وليعلموا
- 11 ما في الكتاب لكافة الله. وإذا يتلاقون
- 12 إليه يقهرون فيه

VII-a

- 1 قهراً شديداً فتبرحيلهم أجده
- 2 مع. فعند ذلك يبعث الله فيه بينهم أضعف
- 3 خلقه ليصرح حقيقة الإنجيل التي هم فيها يختلفون،
- 4 بنور روح المقدس. وأقول لكم أن لم يقدر على شرها أحد
- 5 قبل ذلك الوقت لأن كل شيء أخره الله لأجل مستحق وفصله تفض
- 6 يلاً مبيئاً من فضله. فإذا يصرحها ذلك العبد لم يقدر أحد منهم على نكر
- 7 لها. ويشهر الله الحق مثل ما أشهرها بموسى في حضوره فرعون.
- 8 وتنتكب الهاكل فيه بالمعصرة مثل ما نتكب فرعون وسحرته
- 9 كذلك ينتكبون الأصلال والكافرين والرافضين
- 10 من الإنجيل وينصر الله دينه ومسيحه المؤمن
- 11 المتدس. ولن يستنصر

VII-h

- 1 به النصر المبين ويعود للرعية
- 2 الامين والكافر بعكسه امين والدين كله واحد
- 3 ويبير النفاق من الوجود ويهزم الله الكفر والضلال
- 4 الهزم المبين ويدور ذلك الخير والسكينة ما يشاء الله ولكن
- 5 يكون أيام قليلة ويؤمن فيه كثيراً من العباد ويفلحوا الفلاح
- 6 المبين ويعدها يعود الفساد ولن ينفطر بعده إلا المسيح
- 7 الدجال ، لعنه الله . واعلموا أن كل ما وصيته لكم هي فاعلته معبد
- 8 نزلة الله بآياته الكبرى وقدرته . طوبى لخليفة عيسى في
- 9 النصرانية ولعلماء المسجد المقدس المؤمن ولأولئك
- 10 الملوك الذين يحثوا أنفسهم على سبب المجد
- 11 مع المذكور في ذلك

VIII-a

- 1 الزمان والذين يعونوا عليه بنية
- 2 وإخلائهم لطاعة الله لأن الله ينصرهم به النصر
- 3 المبين في الدنيا والآخرة. ويكون عنده أجر عظيم و
- 4 ثواب جسيم. والمسرة ثم المسرة الكافرين. ثم قال لها
- 5 بده: ' أخبرنا في أي موضع يكون ذلك المبتغى لمستبرك به.
- 6 فقالت: ' يكون بأرض اليوناني في جزيرة في البحر تسمى جزيرة السبر
- 7 في مدينة فيها اسمها الحق، مدينة البحر، يعني بحر العلم والقدس
- 8 والدين وراسك اليهود بين الأجناس؛ لذلك الأمر الذي
- 9 يملكها من البنادقة ملك من ملوك العرب وليس
- 10 بالعرب، ساكن في المشرق عند انتهى
- 11 الأمر في آخر الزمان

VIII-b

- 1 طوبى لمن يدخلها في ذلك
- 2 الزمان بنيت لذلك الأمر ويؤمن بالسمع عليه
- 3 في ذلك المجتمع على حقيقة الإنجيل العزيز والكتاب الذى
- 4 معها. ويا للحسرة لمن يمتح نفسه عنه ويمنع منه ومن
- 5 الحضور فيه، بعكس جاهده إليه والإستقامة عليه. فعند
- 6 ذلك أخذت الألواح المذكورة وخرجنا معها في جون الليل نحو
- 7 المدينة إلى جبل الزيتون ودعت فيه لله فاذا بالكبل انفتح بشراع
- 8 نور عظيم من السماء وضمم الألواح في كبده وأغلق علب
- 9 هم فرجعنا إلى بيتها معها فالتقتت إليّ وقالت:
- 10 «أيعقوب، سر بنسخة الألواح حقيقة»
- 11 هذه وبالكتاب الذى معها

IX-a

- 1 إلى ساحل البحر يهرب الله إليك سر
- 2 سفينة النمر ورئيسها الملك جبريل ولا تخف
- 3 عليها ولا على الكتاب لأن الله يحرسها وله ولك ولعن
- 4 ملك خيما بين العناية في البحر مثل ما سفينة نوح
- 5 في الموج وفي الأرض مثل ما حرص ليونس في أحشاء الملتقمة إلى وض
- 6 عه فيها. فإذا وصلت إلى إسبانيا ادخل فيها على جانب المشرق
- 7 وفي الموضع الذي يعود فيها الميت حيا أمتها فيه فمن بعد
- 8 تمار ذلك أنذرها فيه لسكانها ولا تخرج منها
- 9 حتى يؤمن لك عبدا من عباد الله. وذلك آية لتب
- 10 ترب صبرك النذارة ووعظة من الله
- 11 أنه يحب للصابرين إنك

IX-b

- 1 منذر لقوم أكبر قسوة منهم،
- 2 ولكن تشقي ولن يؤمن لك أحد غيره وتلاميذك
- 3 يستفتحونها مع بعدك على إيمانهم ويستشهدون بعد
- 4 منهم عليه في ذلك الموضع المقدس فإذا آمن ذلك العبد
- 5 اخرج منها على طريق غير الذي تدخلها عليه وسر إلى أرض
- 6 السرين وأنذرهم هذا ما وعدتك عن السابقة في علم الله
- 7 فلا تخف المعاد يهديك طريق الراشد، فعند ذلك ذهبت
- 8 عنها مرضيا وآلفت تلاميذي تسعون العربي وأخيه
- 9 سلس الايه والحسي العبراني وكهرقت آرتي
- 10 فكون الزباني وافراجي القصدي

x-a

- 1 والاشقندي السمرتي فانتهينا
- 2 إلى ساحل البحر في جنّ ليل دميوس فوجدنا
- 3 السفينة الموعدة منها إلينا بنور من الله. فركبنا
- 4 فيها وسارت في البحر يرثاسة الملك بريج لمهبة حتى إلى
- 5 مشارق اسبانيا فدخلنا الأرض حتى إلى جبل هذا الذي فدّامه
- 6 النهر المتبور فمكثنا عليه لنستريح من عبي الكريش والحتر
- 7 ولنتزود بشيء من الزاد. فوضعت الألواح والكتاب
- 8 في الأرض فاهتزت وانبعث منها عبد من عباد الله من
- 9 لحدّه فقال لي: ألم تعثنتني من لحدّي هذا وقت راخي
- 10 فيه من عذاب الدنيا ولقائتها

X-b

- 1 من مدّة موسى، نبيّ الله وروحي
- 2 سعيّاً من بعده؟، فقلت له: «ما أبنتك أنا،
- 3 ولكن يعشتك قذرة الله ونسخة حقيقة إنجيله
- 4 العزيز. ما اسمك؟، فقل لي: «اسم الحق ما اسمك أنت؟»، ف
- 5 قلت: «أنا يعقوب حواريّ من حواريتين عيسى ابن مريم روح الله الذي
- 6 أنبأ به أنبياء بني إسرائيل». فقال لي: «مرحباً بك روح سعيّاً معه وإني
- 7 فرحت بقاءك أنا أرغبك أن يعودني إلى مرقدني هذا»، فعدتّه
- 8 إليه وعاد كما كان أوّل مرّة وقت راحي وتلاميذي في الجبل
- 9 هذا اربعين يوماً. ووأرخت فيه تاريخ هذا كما أمرتُ
- 10 ليعلموا الحق العباد في آخر الزمان وألقيب
- 11 ته ونسخة ألواح

XI-a

- 1 حقيقة الإنجيل والكتاب في ك
- 2 سرف هذا الجبل المقدس وأوصيت تلاميذي
- 3 بزيارته كثيراً من بعدي وأقّصت عليهم
- 4 قول الصالحة مريم العذرة عنهم التي وأمرتهم باحتفائه
- 5 لأنهم أفضل جبال الوجود بعد جبال الأرض المقدسة و
- 6 هو مفتع من خير العباد وأيضاً أوصيتهم بحفظ كتبهم فيها
- 7 لنصر الدين في آخر الزمان. وشكروا لله على نعمة عليهم. وبعد
- 8 ذلك سرت بهم لما أمرت. والشكر لله. كتم الكتاب على يد العربي.

TRADUCCIÓN

(I-b) Relatos acerca de la Verdad del Evangelio Glorioso y lo que Santa María Virgen manda hacer a Jacobo bn. Šamīj el apóstol. Escritos por orden suya por mano de su secretario y discípulo, Tesifón bn. 'Attār, el Arabe. Contienen una pregunta de Pedro el Vicario a -- ella y su respuesta perfecta.

Dijo Jacobo el Apóstol: "Santa María Virgen reunió a nuestra comunidad de doce apóstoles en su casa después del descenso del Espíritu Santo y el brote de las lenguas en nosotros.

Dijo María: 'Por una revelación de Dios mediante Gabriel el Angel he sido mandada anunciaros esta buena nueva y mostraros la Verdad del Evangelio Glorioso, que me fue revelada después de mi Coloquio Espiritual con él. (II-a) Esta (Verdad) es el prodigio más grande -- que yo he visto en dicho coloquio.'

"Entonces la sacó y estaba escrito con mano firme y luz brillante en tablas de piedras labradas y refulgentes cuyo valor sólo conoce Dios. De ella se sacó una copia escrita en tablas de plomo selladas por ella con el sello de Salomón Ben David que las revestía.

"Nos maravillamos y dimos gracias a Dios por ella. Le dijo Pedro el Vicario: 'O Señora Nuestra, explícanos la particularidad del libro escrito en estas tablas.'

"Contestó: 'Todo tiene alma y el alma de las tablas que Dios dio a Moisés en el Monte Sinaí es el Evangelio Glorioso, mientras el alma del Evangelio Glorioso es esta Verdad; sin embargo, no ha sido creada. Os digo que en ella está la invocación del Sabio y la ciencia antigua. Por ella Dios hizo bajar las escrituras de Abrahán y la Tora de Moisés. Por su luz (II-b) y verdad lo creó todo. (También) hizo bajar la revelación y profecía a todos los profetas y mensajeros por el Espíritu Santo. En ella se contiene los cielos y la tierra para lo que está en ella. Pertenece a la soberanía de Dios y Dios lo gobierna. No tiene principio más que El, ensalzada sea Su majestad.'

"Entonces le dijo: 'O Señora Nuestra, describanosla para — que la conozcamos y nos revistamos de luz por ella.'

"Respondió: 'Dios os dotó con la capacidad (de adquirir) — conocimientos según vuestras posibilidades, y no más, para predicar a — los siervos el Evangelio Glorioso que no está escrito sino en los corazones y la memoria. Haced lo que os mandó el Espíritu de Dios, Jesús, respecto a predicar acerca de El y de esta Verdad, espíritu suyo, por — orden de mi Señor. Adquirirá sus conocimientos (de la Verdad) quien — El quiera. Su secreto (de la Verdad) no se manifestará en este tiempo a ninguna de sus creaturas, ya que (III-a) la pospuso para otro tiempo por miserecordia hacia sus siervos y por su gracia. Sabed que en la copia está la percepción del Evangelio, el buen camino, miserecordia, disposición y salvación para los creyentes.'

"Y Pedro dijo: 'O Señora Nuestra, cuéntenos sobre este tiempo y sus cosas.'

"Contestó: 'Será un tiempo en que prevalecerán la contradicción e impiedad entre las gentes y naciones de bárbaros acerca de Jesús, Espíritu de Dios, y de su Evangelio Glorioso de Este a Oeste y de Norte a Sur. Rechazarán la certidumbre del Evangelio y de las escrituras también; se desviarán de ellas cambiándolas y siguiéndolas con falsedad. Negarán la verdad de Dios y la verdad de Su Espíritu, Jesús. Se dividirán radicalmente con gran enemistad hasta que vuelva la religión olvidada, tal como comenzó entre ellos. A causa de esta diferencia también — proliferarán (III-b) entre ellos la traición, falta de ley divina, avaricia, ingestión de comida ilícita y la concupiscencia. La opresión de los siervos por parte de sus reyes y jefes será fuerte en aquel tiempo.

'Todo esto será contrario al agrado de Dios y las condiciones de su religión ortodoxa. Para ese tiempo Dios guardó esta Verdad para la victoria de su religión ortodoxa. No habrá profetas en ese tiempo — ni después de él sino por necesidad especial, la hora estará cerca.

Para este asunto me mandaron sacarla de Ramata la Infeliz, donde nos ---
encontramos ahora.'

"Pedro le preguntó: '¿Por qué se llama Ramata la Infeliz --
esta ciudad?'

"Contestó: 'Porque Dios arrojó la infelicidad sobre ella y
sus habitantes infieles. No volverán a gobernar en este mundo ni en el
otro. Están (IV-a) bajo la ira de Dios hasta el Día de la Resurrección
y en el fuego para siempre. No quedará en ella piedra sobre piedra a -
causa de su gran error y negación de Jesús Espíritu de Dios y su Evan-
gelio Glorioso porque ellos son los peores de sus creaturas.'

"Le preguntó Pedro: "¿Qué nos manda hacer con esta Verdad?'

"Dijo: 'Se me ha mandado que haga con ella igual que se hi-
zo con las tablas de Moisés y su copia. La llevará Jacobo a un extremo
de la tierra y la guardará allí en un lugar santo y en él Dios la cuida
rá para ese tiempo prometido como sabía de antemano por su preciencia.'

"Pedro le dijo: 'Dinos cómo Dios la divulgará para el triun-
fo de su religión ortodoxa y de mano de quién el Evangelio triunfará en
el tiempo corrompido tal como nos describió.'

"Contestó: 'Esta Verdad es la luz de la Santa Iglesia Creyen-
te (IV-b) y tratada de su verdad. Sin ella no hay luz para nadie en el
universo. Es guardada por Dios y amparada por el Angel Gabriel. Esto
sucederá cuando prevalece las discrepancias, el libertinaje y el secta-
rianismo entre la gente bá para en torno a Jesús, Espíritu de Dios, y su -
Evangelio Glorioso, tal como os he descrito. Se quejarán los ángeles a
Dios y todos los santos le rogarán y pedirán que triunfe su religión or-
todoxa sobre la infidelidad y error y que lo arrase y anule la existen-
cia. Dios atenderá a su oración y petición mientras Gabriel gritará
fuerte en la tierra por su mandato. Abrirá el lugar santo que estará -
en sus entrañas y Dios dará a conocer la Verdad y los libros que estarán
con ella por manos del santo sacerdote, según lo preestablecido en su --
ciencia eterna. Cuando le enseñe se inclinarán los corazones de los --

habitantes de la tierra para oír la (Verdad) y para oír la fe en la Verdad del Evangelio Glorioso con el permiso de Dios. (Dios) les concederá su misericordia porque abarca todo. Dios otorgará (V-a) a su religión ortodoxa la victoria clara mediante las mejores naciones de su creación, descendientes del linaje de Adán, en aquel tiempo.'

"Le preguntó Pedro: '¿Qué naciones, O Señora Nuestra?'

"Contestó: 'Los árabes y su lengua.'

"Dijo Pedro: '¿Los árabes y su lengua?'

"Respondió: 'Los árabes y su lengua. Os digo que los árabes son de los mejores pueblos y su lengua de las mejores lenguas. Dios los escogió para el triunfo de la religión en los últimos tiempos después de haberle sido grandes enemigos. Dios les dará para aquéllo el mando con gran poder, juicio y sabiduría porque El elige, por Su misericordia, a quien quiere de entre Sus siervos, como me dijo Jesús. (Jesús) ya ha predicho, en contra de los infieles de los hijos de Israel, la palabra del tormento y destrucción de su reino que ya no levantará centro jamás.

'Pero los árabes y su lengua harán triunfar a Dios, Su religión ortodoxa, su Evangelio Glorioso y su Santa Iglesia (V-b) en los últimos tiempos.'

"Entonces dijo: 'O Señora Nuestra, explícanos cómo será eso para el sosiego de nuestros corazones.'

"Respondió: 'Sabed que en el extremo Occidente hay una tierra llamada España; un punto yermo de la tierra. Guardará en ella Dios una copia de esta Verdad. Cuando llegue el tiempo determinado de la ya mencionada impiedad Dios dará a conocer (la Verdad) y los libros que están con ella, como os describí. (Esto se hará) por manos del santo sacerdote (tal) como he referido. El vencedor será uno de los escondidos siervos de Dios, el único de los vivientes que tendrá poder sobre dicho asunto en aquel tiempo.'

"Pedro le preguntó: '¿O Señora Nuestra, quién será ese pa--
ladín del Evangelio Glorioso?'

"Contestó: 'Será el mayor enemigo de la gente no-árabe, de
entre los reyes árabes, en el gran concilio.'

"'¿Qué gran concilio?, O Señora Nuestra?' preguntó Pedro.

"Dijo: 'Cuando se acerque ese (VI-a) tiempo, Dios enviará a --
uno de los reyes orientales con gente ávida de victoria y le dará gran
dominio, poder y terror en los corazones del resto de la gente hasta el
Occidente. Será rey de los árabes sin ser árabe. Cuando Dios dé a co-
nocer esa Verdad en el lugar santo antedicho, demostrará Su verdad, la --
Verdad de Su Evangelio Glorioso, la verdad de Su Espíritu, Jesús, Su --
libro y Su milagro mediante numerosos prodigios en el alto cielo y en --
la baja tierra. (Esto lo hará) en aquel lugar santo que la (Verdad) --
guardará con un poder tal que no podrán negarla los sabios.

'Entonces empezarán a facilitarse las cosas para este triun-
fo del Evangelio y su Verdad, sin duda. Dios conciliará los corazones --
de los reyes y siervos en Oriente (VI-b) y Occidente, en el Norte y el
Sur de todas las naciones para su exposición. Aunque toda la tierra se
propusiera estar de acuerdo no podrían conciliarse. Pero Dios los con-
ciliará para Su obediencia y los unirá a todos.

'Se juntarán en ese concilio los mejores de los sabios, in-
térpretes y traductores de las razas del mundo con sabiduría incompara-
ble. Bienaventurado el que lo viere y creyere en ésta mi declaración.
Su premio ante Dios será grande. Será el primer concilio al que son --
llamados los árabes y sus seguidores por parte de los no-árabes y el úl
timo (concilio) del mundo. Les complacerá, si Dios permite, ya que el
libro estará en su lengua árabe porque será la lengua habitual en aquel
tiempo.

'Cuando sean llamados, se reunirán con anhelo y sinceridad --
para propagar la lección y para saber lo que hay en el libro para obe-

diencia de Dios. Cuando se encuentren allí, se someterán a él (concilio) completamente (VII-a), desapareciendo todas sus astucias. Entonces Dios enviará entre ellos a la más humilde de sus creaturas para esclarecer - la Verdad del Evangelio, acerca de la cual ellos no estarán de acuerdo, con la luz del Espíritu Santo. Os digo que nadie podrá explicarla antes de aquel tiempo porque Dios demoró todo por esta (creatura) designada, destacándola con gracia manifiesta por su gracia. Cuando la (Verdad) declare aquel siervo, ninguno de ellos podrá negarla. Dios manifestará la Verdad como la enseñó por medio de Moisés en presencia de Faraón. Apartó lo falso de él milagrosamente como cuando fue apartado Faraón y sus magos. Asimismo, serán apartados los malos, infieles y apóstatas del - Evangelio. Dios hará triunfar Su religión y Su Iglesia Santa y Creyente.

'Quien pidiere auxilio (VII-b) a ella (la iglesia), recibirá auxilio manifiesto y volverá al rebaño fiel. El infiel, al contrario, se convertirá en fiel y toda la religión será una. La hipocresía desaparecerá del mundo y Dios pondrá en fuga la infidelidad y el error con derrota manifiesta. Durarán aquel bien y veneración lo que Dios quiera. Sin embargo, pasarán pocos días sin que crean en él muchos de los siervos, salvándose totalmente. Después de ello volverá la depravación; no se esperará después sino al Anticristo, ¡maldígalo Dios!

'Sabed, pues, que todo lo que os he encomendado se hará con milagros de Dios mediante grandes prodigios y poder. Bienaventurados - el Vicario de Jesús en el Cristianismo, la jerarquía de la Santa Iglesia Creyente y aquellos reyes que promueven personalmente la causa del susodicho concilio en aquel (VIII-a) tiempo, y aquéllos que ayudaren en lo mismo con intención y entrega, para obediencia de Dios, porque Dios les asistirá en él completamente, (tanto) en este mundo como en el otro. Junto a él tendrán un gran premio y dádiva cuantiosa. Y ¡ay! y otra - vez ¡ay de los infieles!'

"Entonces le dijo Pedro: 'Infórmanos del lugar donde se -- realizará ese concilio para que recibamos bendición por ello.'

"Contestó: 'Será en tierra de los griegos en una isla del-- mar llamada Chipre, en una de sus ciudades denominada al-Haqq, la Ciu-- dad del Mar, es decir Mar de Ciencia, Santidad y Religión; centro del - mundo entre las naciones. Para ese fin el que la tomó a los venecianos fue un rey de los reyes árabes, pero no de origen árabe. Será habitante del Oriente cuando termine el asunto en el fin de los tiempos.

(VIII-b) 'Bienaventurado el que entrare en ella en aquel -- tiempo con intención para ese fin, y el que creyere en lo decretado en aquel concilio acerca de la Verdad del Evangelio Glorioso y el libro que está con ella. Y lay de quien se niegue ir e impida acercarse a él o - participar! Al contrario, los que trabajen por él y le preste obediencia.'

"Entonces tomó las tablas antedichas y salimos con ella de - plena noche fuera de la ciudad al Monte Olivete. Allí rogó a Dios y he aquí que el monte se abrió con esplendor de una gran luz del cielo. In-- trodujo las tablas en sus entrañas y, volviéndose a mí, me dijo:

'O Jacobo, ve con la copia de las tablas de esta Verdad y el libro que está con ella a la orilla del mar y Dios te dará el barco de la salvación, con Gabriel por capitán. No temas por él (el barco), ni el libro, porque Dios guardará a ambos, a él y a ti, y a los que están - contigo con el mismo cuidado en el mar como guardó el Arca de Noé entre las olas, y en la tierra como guardó a Jonás en las entrañas de la balle-- na hasta que lo coloques en ella. Cuando llegues a España entra por - la parte oriental en el lugar en que el muerto vuelve vivo. Deposítala allí y, cuando lo hayas hecho, predícala (la Verdad) en ella a sus habitante-- tas. No salgas de ella hasta que consigas que te crea uno de los siervos de Dios. Aquella será señal para que pongas a prueba tu paciencia en la predicación y exhortación de Dios, puesto que El ama a los pacien--

tes. Ciertamente serás (IX-b) predicador a la gente más dura de entre ellos. Pero serás desgraciado y nadie te creará excepto él. Tus discipulos la (tierra) ganarán después de ti por su fe. Algunos de ellos serán mártires por ella en aquel lugar santo. Cuando creyere aquel siervo, sal por un camino distinto al que entraste y vé a la tierra de los samaritanos y predícales. Esto es lo que te encomiendo por lo prevenido por sabiduría de Dios. No temas la vuelta, pues (Dios) te dirigirá por el camino recto.'

"Entonces me aparté de ella satisfecho y convoqué a mis discipulos Tesifón el Arabe, y su hermano Cecilio, Miscio el Hebreo, Torcuato el Ario, Fetón el Griego, Eufrasio el Caldeo (X-a) y Segundo el Samaritano. Llegamos a la orilla del mar en el silencio de la noche oscura y encontramos el barco que se nos había prometido por ella (la Verdad), gracias a la luz de Dios.

"Subimos a él y (el barco) se puso en marcha bajo la dirección del Angel, con viento favorable, hasta las partes orientales de España. Entramos en la tierra hasta este monte delante del cual está el río con oro. Nos detuvimos en él para descansar de la fatiga del camino y el calor y para refrescarnos con algo del viático. Coloqué las tablas y el libro en la tierra. (La tierra) tembló y se resucitó de ella uno de los siervos de Dios de su tumba.

"Me preguntó: '¿Por qué me resucitaste de esta mi tumba y el momento de mi reposo en ^{ella} de la pena del mundo y sus problemas (X-b) - desde el tiempo de Moisés el Profeta de Dios? Mi alma fue feliz después de él.'

"Le dije: 'Yo no te resucité, sino te resucitó el poder de Dios y la copia de la Verdad de Su Evangelio Glorioso. ¿Cómo te llamas?'

"Me contestó: 'Me llamo Al-Haqq. ¿Cómo te llamas tú?'

'Yn Jacobo, uno de los apóstoles de Jesús, hijo de María, Espíritu de Dios, al cual anunciaron los profetas a los hijos de Israel.'

"Me dijo: 'Bienvenido; mi espíritu es feliz con él. Me alegro de verte. Te suplico que me devuelvas a este mi lecho.'

"Le devolví a él y volvió como estaba al principio. Paramos yo y mis discípulos en este monte cuarente días y escribí en él esta Historia, tal como me mandó, para que los siervos supieran la verdad al final de los tiempos.

"Coloqué la copia de las tablas (XI-a) de la Verdad del Evangelio y el libro en una cueva de este monte santo. Encomendé a mis discípulos que la visitaran mucho, después de mí, y les conté lo que me dijo Santa María Virgen sobre ellos. Les mandé vigilarlo porque es el mejor de los montes en el mundo después de los montes de Tierra Santa y es la llave del bien de las gentes. También les encomendé guardar sus libros en él para la victoria de la fe en el final de los tiempos.

"Dieron gracias a Dios por su beneficio para con ellos. Entonces fui con ellos a lo que me había sido mandado."

Gracias a Dios. Terminó el libro por mano de El Árabe.

OBSERVACIONES FONÉTICAS, MORFOLÓGICAS Y SINTÁCTICAS

BREVE A LARGA

Referencia	Original	Corrección
I-b-3	يدى	يد
I-b-4	الاعرابى	العربى
I-b-7	الالسان	الألسن
I-b-10,11	السطيع	الساطع
II-a-8	ولكين	ولكن
III-a-3	وتيقنا	وتيقنا
II-b-11	ولكين	ولكن
II-a-10	مخوف	صعف
II-b-1	حلسى	خلق
IV-a-5	معدل	فعل
IV-a-11	المومنى	المؤمن
IV-b-3	العجام	العجم
IV-b-4	احله	إنجيله
IV-b-6	الراشد	الرشيد
IV-b-8	كده	كبده

Referencia	Original	Corrección
IV-b-9	سباق	سبق
V-a-4	العرب	العرب
V-a-5	العرب	العرب
V-a-5	الأمم	الأمم
V-a-5	الالسان	الألسن
V-a-9	كلمه	كلمة
V-a-10	ولكين	ولكن
V-a-10	العرب	العرب
V-a-11	الراشد	الرشيد
V-b-6	النصير	الناصر
V-b-7	نقدر	يقدر
V-b-8	النصر	الناصر
V-b-10	العرب	العرب
V-b-10	الاكبار	الأكابر
VI-a-4	العرب	العرب

Referencia	Original	Corrección
VI-a-4	باعرابي	بالعرب
VI-a-5	المحله	انجيله
VI-a-6	معاجره	معجزته
VI-b-3	ولكين	ولكن
VI-b-4	يتالف	يؤلف
VI-b-7	العراة	العرب
VI-b-7	العجام	العجم
VI-b-8	الاخير	الآخر
VII-a-1	حيا لهم	حيلهم
VII-a-3	ليسريح	ليصرح
VII-a-8	يعاب	تنكب
VII-a-8	البطيل	الباطل
VII-a-8	بالمعاجز	بالمعجزات
VII-a-8	لعاب	نكب
VII-a-8	سحراته	سحرته

Referencia	Original	Corrección
VII-b-1	الموسى	المبين
VII-b-1	للرؤم	للرعية
VII-b-2	اسمنا	امين
VII-b-4	الموسى	المبين
VII-b-4	ولكين	ولكن
VII-b-6	الموسى	المبين
VII-b-7	فعلته	فاملته
VII-b-9	الموسى	المؤمن
VII-b-10	سباب	سبب
VIII-a-1	يعنون	يعنونوا
VIII-a-3	الموسى	المبين
VIII-a-5	موصيغ	موضع
VIII-a-5	لنستمرکوا	لنستبرک
VIII-a-9	العرب	العرب
VIII-a-10	باعربى	بالعرب

Referencia	Original	Corrección
VIII-a-10	سكين	ساكن
VIII-b-4	وامنييه	ويمنعه
IX-a-1	سحيل	ساحل
IX-a-3	وله	وله
IX-b-1	منذير	منذر
IX-b-2	ولكين	ولكن
IX-b-7	الرساد	الراشد
X-a-2	سحيل	ساحل
X-a-5	مشاريق	مشارق
X-b-3	واكين	ولكن
X-b-7	ساحك	بقائك
XI-a-6	كتوبهم	كتبهم
XI-a-7	نعامه	نعمة

LARGA A BREVE

Referencia	Original	Corrección
I-b-1	الاميل	الإنجيل
I-b-3	المورى	الموارثي
I-b-3	مكتب	مكتوبة
I-b-3	عل	على
I-b-3	كتبه	كاتبه
I-b-3	طلمده	تلميذه
I-b-4	الخلفة	الخليفة
I-b-5	المورى	الموارثي
I-b-5	الموارسون	الموارثيين
I-b-7	منبت	منبوت
I-b-7	عل	على
I-b-8	منحتي	منجاتي
I-b-9	الروحنية	الروحانية
I-b-10	مكتبه	مكتوبة
I-b-10	القدرة	الثديرة

Referencia	Original	Corrección
I-b-10,11	السطيح	السالمح
I-b-11	الولح	الألواح
I-b-11	مدار	مدرار
II-a-1	قمتها	قيمتها
II-a-2	مكتبة	مكتوبة
II-a-2,3	الولح	الألواح
II-a-3	مختمة	مختومة
II-a-3	بتحتم	بتحتيم
II-a-4	دود	دودو
II-a-5	الحلعة	الخليفة
II-a-5	مولتنا	مولاتنا
II-a-5	الكتب	الكتاب
II-a-6	الولح	الألواح
II-a-10	ابراهيم	ابراهيم
II-b-4	ولمه	ولاية

Referencia	Original	Corrección
II-b-4	مولتنا	مولاتنا
II-b-6	اعظكم	اعظاكم
II-b-7	انفسكم	انفسكم
II-b-7	لندرة	لندارة
II-b-8	بمسك	بمسكور
II-b-9	ندره	نذارة
III-a-2	بصره	بصارة
III-a-4	مولتنا	مولاتنا
III-a-5	الاختلف	الأختلاف
III-a-6	وامسله	وانجيل
III-a-9	وعده	وعداوة
III-a-10	يعد	يعود
III-b-2	واقبح	واقبح
III-b-2	والصلم	والصليم
III-b-6	حصه	خاصة

Referencia	Original	Corrección
III-b-7	السعة	السياسة
III-b-7	الرهمل	الرهامل
III-b-8	الرهمل	الرهامل
III-b-9	الرهمل	الرهامل
IV-a-2	خلدون	خالدون
IV-a-3	امله	إنجيله
IV-a-4	صرها	تأمرينا
IV-b-1	دها	دونها
IV-b-1	العلمين	العالمين
IV-b-2	موكله	موكولة
IV-b-2	مكفله	مكفولة
IV-b-3	والاحلف	والإختلاف
IV-b-4	امله	إنجيله
IV-b-5	المليكه	الملائكة
IV-b-6	الراشد	الرفيعين

Referencia	Original	Corrección
IV-b-7	يستجيب	يستجيب
IV-b-7	فيصح	فيصيح
IV-b-9	صلاح	صالح
IV-b-10	سكن	سكان
IV-b-12	سعت	سيعت
V-a-2	ادم	ادام
V-a-3	مولتنا	مولاتنا
V-a-4	لسنهم	لسانهم
V-a-5	اعل	أقول
V-a-6	اخترهم	أختارهم
V-a-7	يتهم	يعطيهم
V-a-11	الرافدا	الرشيد
V-a-11	احله	إنجيله
V-b-1	مولنا	مولاتنا
V-b-5	الموعدا	الموعود

Referencia	Original	Corrección
V-b-5	المذكر	المذكور
V-b-5	الكتب	الكتاب
V-b-6	صالح	صالح
V-b-6	العدء	الفقيه
V-b-6	النصير	الناصر
V-b-7	المكتمين	المكترمين
V-b-8	مولنا	مولاتنا
V-b-8	النصر	الناصر
V-b-9	عدوا	أعداء
V-b-11	مولتنا	مولاتنا
VI-a-2	لرمين	لا هف
VI-a-2	يعطه	يعطبه
VI-a-3	كثرا	كبيرا
VI-a-5	امله	إنجيله
VI-a-6	كسه	كتابه

Referencia	Original	Corrección
VI-a-7	الاعل	العلوي
VI-a-7	السعل	الساقل
VI-b-2	لسنهم	لبيانها
VI-b-4	لطمته	لطاقته
VI-b-4	لسمين	لجميعين
VI-b-5	اخير	أخيار
VI-b-6	طبي	طوي
VI-b-6	يره	يراه
VI-b-7	وتسهم	وأتباعهم
VI-b-8	الكتب	الكتاب
VI-b-10	نسا	نصيحا
VI-b-11	الكتب	الكتاب
VI-b-11	لحمة	لطاقته
VI-b-11	يتسألوا	يتلاقون
VII-a-7	حطره	حضور

Referencia	Original	Corrección
VII-a-8	البطيل	الباطل
VII-a-9	الكعرب	الكافرين
VII-b-1	بعد	يعود
VII-b-2	امنا	آمين
VII-b-2	الكفر	الكافر
VII-b-2	اسمنا	امين
VII-b-2	وحد	واحد
VII-b-3	يبر	يسير
VII-b-4	والمسكه	والمكيئة
VII-b-6	عد	يعود
VII-b-6	المسد	الفساد
VII-b-7	الاحل	الاجال
VII-b-7	وصته	وصيته
VII-b-7	معملته	فاعلته
VII-b-8	بايته	بآياته

Referencia	Original	Corrección
VII-b-8	طوبى	طوبى
VII-b-8	الحلقة	الخليقة
VII-b-9	الصمرانية	النصرانية
VII-b-11	المذكر	المذكور
VIII-a-2	واخلص	واخلاص
VIII-a-2	لطة	نطاعة
VIII-a-4	الكمرى	الكافرين
VIII-a-6	حمررة	حزيرة
VIII-a-10	سكين	ساكن
VIII-b-1	طوبى	طوبى
VIII-b-3	الكتب	الكتاب
VIII-b-5	جهد	جاهد
VIII-b-5	والاستطع	والاستطاعة
VIII-b-10	الولح	الألواح
VIII-b-11	بالكتب	بالكتاب

Referencia	Original	Corrección
IX-a-1	محيل	ساحل
IX-a-1,2	سفنة	سفينة
IX-a-3	الكتب	الكتاب
IX-a-4	العنية	العناية
IX-a-4	سفنة	سفينة
IX-a-7	عد	يعود
IX-a-8	السكنيا	لسكانها
IX-a-10	الدره	النزارة
IX-a-11	للصبرين	للصابرين
IX-b-3	يستفتحونها	يستفتحونا
IX-b-3	امسهم	إيمانهم
IX-b-5	السبقة	المسابقة
IX-b-7	مهدك	يهديك
IX-b-7	الرساد	الراشد
IX-b-8	دلا مدي	تلاميذي

Referencia	Original	Corrección
X-a-2	سحيل	ساحل
X-a-3	السفينة	السفيننة
X-a-4	سرت	سارت
X-a-5	قدمه	قدامه
X-a-6	المتبر	المتبور
X-a-6	لنسترحوا	لنستريح
X-a-7	الكتب	الكتاب
X-b-5	حورى	حوارتي
X-b-7	تعذنى	تعودني
X-b-8	وعدا	وعاد
X-b-8	عاكرحت	وقت راحيت
X-b-8	تلا مدى	تلاميذي
XI-a-1	الكتب	الكتاب
XI-a-2	تلا مدى	تلاميذي
XI-a-3	بنزيرته	بنزبارته

Referencia	Original	Corrección
XI-a-4	العدد	العزاء
XI-a-8	الكتب	الكتاب

CONSONANTES

Referencia	Original	Corrección
I-b-4	ضوق	طوق
I-b-11	كونى	قونة
II-b-6	تول	طول
II-b-7	باست	ناصعة
III-b-3	مثارفهم	مطارفهم
IV-a-5	محرصها	يحرصها
V-a-7	يتهم	يعطيهم
VI-a-4	صامر	سائر
VI-b-10	نسيًا	نصيًا
VI-b-10	لتحشية	لتحمدية
VII-a-3	ليسريرح	ليصرح
VII-a-6	اسرحها	يصرحها
VII-a-7	حطره	حضر
VII-a-8	سعا	ينكب
VII-a-8	لعا	نكب

Referencia	Original	Corrección
VII-a-9	ينكابون	ينكبون
VII-a-11	يستنصر	يستنصر
VIII-a-4	والحصره	والحصرة
VIII-a-4	والحصره	والحصرة
VIII-b-4	وباحصرة	وبالحصرة
VIII-b-5	المطور	المضور
IX-a-10	وعص	وعظة
IX-b-1	قصوة	قسوة
X-a-8	فاهتدت	فاهتزت
X-a-9	واكترحي	وقت راجي
XI-a-4	باحقده	باحطقة

GRAMATICA

Referencia	Original	Corrección
I-b-3	مكتب	مكتوبة
I-b-5	الحواريون	الحواريين
II-a-6	هذا	هذه
II-a-6	الذي	التي
II-a-8	هذا	هذه
II-b-9	هذا	هذه
III-b-5	هذا	هذه
III-b-8	هذا	هذه
IV-a-5	هذا	هذه
IV-a-10	هذا	هذه
IV-b-9	الذي	التي
V-b-4	هذا	هذه
VI-a-5	هذا	هذه
VII-a-1,2	اجمعوا	أجمع
VII-b-5	فيها	فيه